



Énergie, Mines et
Ressources Canada

Energy, Mines and
Resources Canada

CANOMA

Vol. 5 - No. 1

July — juillet 1979



Nouvelles et commentaires concernant
la Toponymie du Canada recueillis
par le Secrétariat du Comité permanent
canadien des noms géographiques

Publié par la Direction des levés
et de la Cartographie, Énergie,
Mines et Ressources, Canada

News and Views concerning Canadian
Toponymy compiled by the Secretariat of the
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names

Published by the Surveys and
Mapping Branch, Energy, Mines and
Resources, Canada

Communications concerning CANOMA or geographical names in general should be sent to:

Secretariat
Canadian Permanent Committee on Geographical Names
12th Floor, 580 Booth Street
Ottawa, Ontario, K1A 0E4

Toute information concernant CANOMA ou noms géographiques en général devrait être envoyée au:

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms géographiques
12^e étage, 580, rue Booth
Ottawa, Ontario, K1A 0E4

COVER:

Carl Stettler: photo from the Provincial Archives of Alberta Photograph Collection (A 6791) superimposed on topographic map 83 S.E. (1:500,000).

Carl Stettler, born in Bern, Switzerland in 1861 came to Alberta in 1903. In 1905 he founded the Swiss and German colony of Blumenau and was made the local postmaster. Later the same year the village was moved to a townsite adjacent to the newly completed railroad, and renamed Stettler for one of its leading citizens.

COUVERTURE:

Carl Stettler: photo, gracieusité de la Collection des Archives provinciales de l'Alberta (A 6791), surimprimée sur la carte topographique 83 S.E. (1/500 000).

Carl Stettler né à Berne, Suisse en 1861 vint s'établir en Alberta en 1903. En 1905, il fonda la colonie germano-helvétique de Blumenau dont il devint maître de poste. Plus tard la même année, le village changea de site, se déplaça près du chemin de fer nouvellement construit et fut nommé Stettler d'après un des plus éminents citoyens.

CANOMA

Vol. 5 - No. 1

July 1979

Vol. 5 - No. 1

juillet 1979

CHIEF GEOGRAPHER'S PLACE NAME SURVEY

1905-1909

II. ALBERTA

Alan Rayburn*

ÉTUDE TOPONYMIQUE DU GÉOGRAPHE EN CHEF

1905-1909

II. ALBERTA

Alan Rayburn*

In Volume 4, Number 1 of CANOMA five replies to James White's survey of British Columbia place names, 1905-1909, were reproduced and were accompanied by notes and commentary. In that article the writers, H. Kerfoot and W.B. Yeo, questioned whether Robert Douglas, the author of *Place-names of Alberta* (1928), had access to any of the White material. A thorough examination of the 235 Alberta circulars received by White can leave no doubt that they were not available to Douglas, who was the Secretary of the Geographic Board of Canada from 1916 to 1930. It would appear, therefore, that the circulars for western Canada were mislaid from some time before 1916 until 1977 when they were discovered in one of the divisions of the Surveys and Mapping Branch. The circulars for eastern Canada had been found in 1964.

In 1905 there were only 272 post offices in Alberta, but by 1909 the number had increased to 654. It is, therefore, difficult to evaluate the total response received by Mr. White since there is no information whether each of the postmasters in 1909 had received a circular. No responses were received from Calgary, Drumheller, Wetaskiwin, High River and Hanna, all of which were established communities before 1905. Several places, which are currently well known, like Hinton, Grande Prairie, Barrhead, Westlock, Edson and Drayton Valley did not have post offices before 1909.

* Alan Rayburn, Executive Secretary, Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

Dans son volume 4, numéro 1, la revue CANOMA a reproduit, avec notes et commentaires, cinq lettres reçues par James White sur l'enquête des noms de lieux de la Colombie-Britannique, 1905 à 1909. Dans cet article, les auteurs, H. Kerfoot et W.B. Yeo, se demandent si Robert Douglas, auteur de *Place-names of Alberta* (1928), avait eu accès aux documents de White. Après un examen minutieux des 235 circulaires de l'Alberta reçues par White, il ne fait aucun doute que Douglas n'y a pas eu accès, lui qui était secrétaire de la Commission de géographie du Canada de 1916 à 1930. Il semble donc que les circulaires pour les provinces de l'ouest ont été égarées quelque temps avant 1916, pour refaire surface en 1977 dans l'une des divisions de la Direction des levés et de la cartographie. Les circulaires pour les provinces de l'est ont été retrouvées en 1964.

En 1905, il n'y avait que 272 bureaux de poste en Alberta, chiffre qui était passé à 654 en 1909. Comme on ne sait pas si tous les maîtres de poste, en 1909, avaient reçu une circulaire, il est difficile d'évaluer le nombre de réponses qu'a obtenues White. Aucune n'a été reçue de Calgary, Drumheller, Wetaskiwin, High River et Hanna, toutes des collectivités établies avant 1905. Quelques localités, maintenant bien connues, comme Hinton, Grande Prairie, Barrhead, Westlock, Edson et Drayton Valley, n'avaient pas de bureau de poste avant 1909.

* Alan Rayburn, Secrétaire exécutif, Comité permanent canadien des noms géographiques.



Alberta: showing communities for which replies to James White's circulars are discussed.

Alberta: montrant les collectivités pour lesquelles sont incluses les réponses aux lettres circulaires de James White.

A few of the letters have been selected to illustrate the variety of names given around the turn of this century: *Taber*, from biblical sources, although different origins were surmised; *Stettler* and *Hillcrest Mines*, personal names honouring the founders of each place; *Marwayne*, an acronym derived from a settler's name and his English birthplace; *Krakow*, a name transferred from Europe; *St. Paul*, a Métis settlement established by Father Albert Lacombe; and *Spirit River*, a name relating to an intriguing tale of an Indian having been mauled by a bear.

In 1905 White received a reply from TABER. Aaron Johnson stated that the village was named Tabor, while the

Quelques-unes des lettres ont été choisies pour illustrer la diversité des noms donnés vers le début du siècle. Par exemple, *Taber* serait de source biblique, bien que différentes autres origines sont avancées; *Stettler* et *Hillcrest Mines* sont des noms propres en l'honneur du fondateur de chaque endroit; *Marwayne* est un acronyme formé à partir du nom d'un colon et de son lieu de naissance en Angleterre; *Krakow* est un nom importé d'Europe; *St. Paul* est un établissement métis fondé par le père Albert Lacombe, et *Spirit River* vient d'un mystérieux récit selon lequel un Indien aurait été mutilé par un ours.

En 1905, White a reçu une réponse de TABER, dans laquelle Aaron Johnson disait que le village était appelé Tabor,

Tabor Alta, Can.

Aug. 25th 1905.

Dear Sir,

Yours of Aug 19th at hand. Will say that the village of Tabor was named for the Mountain in Palestine mentioned in the Bible. However, one mile from the Ry. Station here, the name *Taber* appears; so the Station is called *Taber*, while the townsite, or village goes by the name *Tabor*. The blue print, or map (plan) of the village bears the name spelled with an *e*. The village site is $\frac{1}{4}$ of a mile from the station. Mr W. F. Russell, Chairman of the Village Committee told me this morning that Supt. Jamieson of the C.P.R. told him that the name should be *Tabor* named for the Mt mentioned in the Bible. The town, or village is known as *Tabor*, & contains about 600 people. The *Belly River* runs one mile north, & parallel with *Tabor*. It is a large stream containing many varieties of fish, which the people catch in great numbers.

Am not able to learn the derivation of the name "Belly". *Rocky Lake* 2 m. south from *Tabor*, contains but little water; so named because of the many boulders lying about its borders.

5 Coal mines developing here, all within 2 m. from center of *Tabor Village*; "The *Tabor Coal Co.*" is in the lead, putting out about 10 car loads per day.

Aaron Johnson
Asst. pm.

railway station had become known as Taber. In *Place-names of Alberta* Douglas reported that Taber was derived from the first part of the word tabernacle, this information having been provided by two surveyors, J.N. Wallace and N.S. Clouston. Shortly after the book's publication in 1928 Judge J.A. Jackson of Lethbridge informed Douglas that the name was derived from the biblical Mount Tabor, and this additional information was provided in an errata and addenda sheet circulated with copies of the book. Evidence submitted in 1943 by Judge Jackson indicated that Tabor was on two town plans registered in March, 1906 but a plan registered later that month had the spelling Taber, and this was used consistently thereafter. Judge Jackson stated that a trip by Senator Taber of Colorado through southern Alberta at the time when the station was named may have influenced the spelling, but that the persons who named the site definitely wanted Tabor. He reported that the name was definitely not derived from "tabernacle". At one time a small siding near Taber was known as Elcan, and it was recorded in Douglas's 1928 study that the name was a reversal of the last part of "tabernacle". Perhaps it was chosen in the belief that the nearby town's name was derived from the first two syllables of this word.

The details on STETTLER provided by Carl Stettler are especially fascinating since the town had been established only a few months before he received the request for information. In 1905 a post office had been established at Blumenau. The following year, on March 1, Carl Stettler moved the office two miles to the west to the thriving new village, which was then named in his honour.

In his letter Mr. Stettler explained that he was the local representative of the German American Colonization Company, which was responsible for encouraging German farmers to migrate from the United States. He noted that he had migrated from Switzerland to the United States in 1887 at the age of 26 and had moved to Alberta in 1903. Although the town of Stettler was only three and a half months old at the time he wrote his letter, he reported that there were over 50 businesses and professions already established there.

alors que la gare était connue sous le nom de Taber. Dans *Place-names of Alberta*, Douglas signale que, selon deux arpenteurs, J.N. Wallace et N.S. Clouston, Taber serait dérivé du mot tabernacle. Or, peu après la publication du livre en 1928, le juge J.A. Jackson, de Lethbridge, apprenait à Douglas que ce nom découlait du mont biblique Tabor, information qui fit l'objet d'un errata annexé aux exemplaires du livre. En 1943, le juge Jackson soumettait des documents qui indiquaient que Tabor était inscrit sur deux plans de ville enregistrés en mars 1906, mais que son orthographe a été changé à Taber sur un autre plan enregistré plus tard le même mois, pour être gardé ainsi par la suite. Le juge Jackson pense que ce changement d'orthographe peut avoir été influencé par une visite du sénateur Taber, du Colorado, faite dans le sud de l'Alberta au moment où un nom a été choisi pour la gare, mais que ceux qui l'ont choisi voulaient plutôt garder Tabor. Quoi qu'il en soit, ce nom, selon lui, ne vient certainement pas du mot tabernacle. En revanche, il y a déjà eu une petite voie d'évitement près de Taber nommée Elcan, qui est, d'après l'ouvrage de Douglas publié en 1928, un anagramme de la dernière partie du mot tabernacle. Ce nom a peut-être été choisi parce que l'on croyait que celui du village voisin était dérivé des deux premières syllabes du même mot.

Les détails sur STETTLER, fournis par Carl Stettler, sont particulièrement fascinants du fait que le village avait été fondé seulement quelques mois avant de recevoir la demande de renseignements. Le 1^{er} mars 1906, Carl Stettler déménageait le bureau de poste, ouvert l'année précédente à Blumenau, à deux milles à l'ouest dans un nouveau village prospère, qui a ensuite pris son nom en son honneur.

Dans sa lettre, Stettler explique qu'il était le représentant local de la German American Colonization Company, laquelle avait pour but d'encourager les fermiers allemands à émigrer des États-Unis. Il signale également qu'il a lui-même émigré de la Suisse aux États-Unis en 1887, à l'âge de 26 ans, pour ensuite s'établir en Alberta en 1903. Bien que le village de Stettler n'avait que trois mois et demi d'existence au moment où Stettler a écrit sa lettre, ce dernier raconte qu'il y avait déjà plus de cinquante commerces et professions sur place.

Blumenau P.O. is not in existence any more since March 1st 1906. - As founder of this German & Swiss Colony I have named this Post Office after a very prosperous German Town in Brazil South America, but since Jan. 1st we have Train Service from Lacombe to Stettler which is the end of the Railway at the present time. Stettler is named after me, my home is at Blumenau yet, but the Post Office was removed to Stettler with myself as Postmaster, am also a member of the German American Colon. Co. and Manager of the Stettler Branch our Main office is at Calgary 119-9th Ave. West.

We will bring Lumber & German Farmers from the U. S. & create them east of Stettler, to create some extensive immigration work without any support from the Government. (Am & Indes born near Bern in Switzerland ¹⁸⁶¹ and came to the U. S. in 1887 and moved to Alberta in April 1903. - Stettler is a new Town only 3 1/2 months old and has the following business houses:

- 1 Bank (Merchants) 3 Lumber yards, 3 Hardware,
- 3 Livestock stores, 2 Hotels, 4 Boarding Houses, 1 Barber,
- 4 Implement dealers, 1 Harness shop, 1 Drug store,
- 1 Doctor, 2 Blacksmiths, 1 butcher, 1 Fruit & Candy store,
- 1 Jeweller, 1 Furniture store, 1 bakery, 1 Chinese Laundry
- 8 Real Estate Agents 3 building Contractors, 1 Feedmill
- 1 Creamery fully organized, also a Board of Trade,

Steps taken to organize electric Light Comps.

- 4 General Merchants, 1 Wholesale Whisky House,
- 1 Grain buyer and 2 Elevators to be created this season. The Luce Land Co. of Minneapolis has bought 200,000 acres of land in this District and will run special Cars & Trains to Stettler this season. We expect to get a Sub Agency of the Red Deer Land Office at Stettler by next month. Many residences under construction. Carl Stettler

Reply to circular: from Stettler

Réponse à la lettre circulaire: de Stettler

HILLCREST MINES was established by C.P. Hill, who had come to Alberta from the state of Idaho. In noting that Port Hill in Idaho was also named for him, he humourously quipped: "Such is the result of 24 years hustling in the Northwest". A letter was also received from the nearby Coleman, indicating that it was named for the daughter of A.C. Flumerfelt, but no letters were returned from other Crowsnest Pass communities like Blairmore and Frank, and Bellevue was not established until after White sent out his circulars to postmasters in the area.

HILLCREST MINES a été fondé par C.P. Hill, originaire de l'Idaho. En apprenant que la ville de Port Hill en Idaho était également nommée en son honneur, il a répondu avec une pointe d'humeur: "Such is the result of 24 years hustling in the Northwest". Une lettre a également été reçue du village voisin appelé Coleman indiquant qu'il avait été nommé en l'honneur de la fille de A.C. Flumerfelt, mais aucune lettre n'a été renvoyée par les autres collectivités de Crowsnest Pass comme Blairmore et Frank. Bellevue n'a été fondé qu'après que White eut envoyé ses circulaires aux maîtres de poste de la région.

M. P. DAVIS,
PRESIDENT

G. W. FOWLER, M. P.,
VICE-PRESIDENT

C. P. HILL,
MAN. DIRECTOR-TREAS.

THE
HILL CREST COAL & COKE COMPANY
HILL CREST MINE LIMITED

POST OFFICE ADDRESS, HILL CREST MINES, April 7 -09.
ALBERTA, CANADA

James White, Esq.,
Chief Geographer,
Department of Interior,
Ottawa, Ont.

Dear Sir:-

In reply to yours of the 24th March, I beg to say that the Post Office of Hillcrest Mines was named after your humble servant. I am also glad to report that the town of Port Hill, Idaho was dedicated and the Post Office named for me. Such is the result of 24 years hustling in the Northwest.

Yours very truly,

CPH.

The Hillcrest Coal & Coke Co., L't'd.
C. P. Hill
.....
Managing Director

Reply to circular: from Hillcrest Mines

Réponse à la lettre circulaire: de Hillcrest Mines

The naming of MARWAYNE illustrates imagination in the creation of a new name for a farm near Lloydminster. W.C. Marfleet chose the acronym by combining the first syllable of his surname with that of the community of Wainfleet in Lincolnshire, England; in his letter he spelled it "Waynflete", possibly an archaic form of the name. Another place named in much the same way was Whitecourt, given by Walter White who was responsible for picking up the mail at Green Court, 40 km to the southeast. The name was adopted for the local post office in 1906.

MARWAYNE est un exemple d'imagination dans la formation d'un nouveau nom pour une ferme située près de Lloydminster. Son auteur, W.C. Marfleet a composé cet acronyme en combinant la première syllabe de son nom de famille et celle de Wainfleet, petite collectivité située en Lincolnshire, en Angleterre. Il épelaît "Waynflete" dans sa lettre qui est peut être une forme archaïque du nom. Whitecourt est un autre endroit dont le nom a été formé de la même façon par Walter White, à qui incombait la responsabilité d'aller chercher le courrier à Green Court, quarante kilomètres au sud-est. Le nom a été adopté par le bureau de poste local en 1906.

Mr. W. Creasey Marfleet,

"MARWAYNE,"
LLOYDMINSTER,
SASKATCHEWAN,
CANADA.

Marwayne po
Alia

Dear Sirs)

12/2/09

In reply to your letter of the 26th January this Office was not named after myself only the first sentence of my name Marfleet and the second part after the Town I lived in the Old Country Warrington we had the name made out for our Farm before we left England and when we applied for the Post Office ^{of the Department} accepted the name Marwayne enclosed is my Card I had printed in England trusting you will understand my explanation.

Yours faithfully
W. C. Marfleet p.m.

Reply to circular: from Marwayne

Réponse à la lettre circulaire: de Marwayne

The letter from the postmistress of KRAKOW, Anna Hamutka, September 5, 1905 reflects the significance of the French language in communications by persons of Polish ancestry at the turn of this century.

La lettre envoyée le 5 septembre 1905 par Anna Hamutka, maîtresse des postes à KRAKOW, reflète l'importance du français dans les communications entre personnes d'origine polonaise vers le début du vingtième siècle.

En réponse de votre circulaire de 74

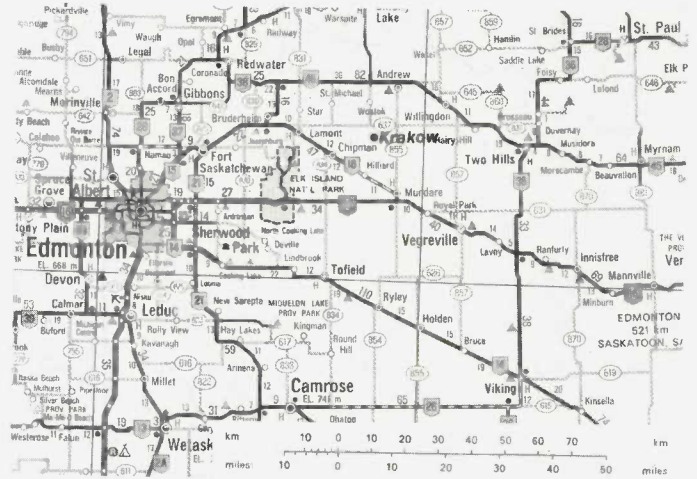
about je ne puis par vous donner exactement toutes les particu-
 larités parqne cette environs où je demeure est peu connue
 soit parqne est peuplé par pauvres Saliens farmers qui
 ne connaissent langage, anglais ni lire ni écrire
 soit parqne n'a pas aucune ville ni village ni mines
 ni fabriques seulement agriculteurs Saliens qui depuis
 douzaine années arrivent toujours de nouvelles familles
 et ont occupés déjà depuis rivere Fort Laskatche-
 vou jusqu'à Vegreville. et de Iles jusqu'à
 Victoria et plus loin. Si Dix miles de notre Krakow
 est en à l'ouest de nos T. 53 et 54 R. 15 et 16
 est nommé ce espace Dzbrowa Dabrowa. Les sec. 15
 T. 54. R. 11 il y a une mission R. Cathol. il y a un
 couvent de sœurs polonaises dans même place
 Il y a aujour de notre P. O. plusieurs petite
 Lakes ~~qui~~ que se sont formées il y a deux ans
 a cause de grandes pluies mais si seront années
 seques ils disparaîtront Premier missionnaire dans
 ce nouveau settlement que ~~qualité~~ maintenant
 par les Saliens était R. Father Osiewski R. C. Priest
 C'est lui qui fait venir beaucoup de Saliens de Salice
 Lui fondé plusieurs églises R. C. établie aussi les sœurs
 Polonaise au tra Krakow
 Votre servante obéissante Anna Hamulka Krakow 5/9 705

In translation, she stated:

In answer to your circular of August 22 I cannot give you every particular exactly as to these surroundings where I am living, as little is known, being as it is populated by poor Galician farmers who do not know the English language being neither able to read nor write, and being as there are no town or village, nor mines or industries, only Galician farmers. During the twelve years new families have been arriving and have taken up land from Fort Saskatchewan to Vegreville and from Star to Victoria and further. Ten miles from our Krakow to the south, that is in Township 53 and 52, Range 15 and 16, this area is named Dabrowa. In Section 15, Township 54, Range 17 there is a R. Catholic mission. There is a convent of Polish sisters in the same place. Around our P.O. there are several little lakes which were formed two years ago because of heavy rains but if there are dry years they disappear. The first missionary in this new settlement now populated by the Galicians was R. Father Olszewski, R.C. Priest. It was he who encouraged many Galicians to come from Galicia. He founded several R.C. churches and also established the Polish sisters in Krakow. Your obedient servant, Anna Hamutka, Krakow. 5/9 1905

The following winter White sent another circular to Krakow, and once more Anna Hamutka provided a detailed statement on the settlements of Krakow and Dabrowa. When White acknowledged receipt of that circular, she responded by noting that Krakus was the legendary founder of Krakow in Poland, thus explaining the origins of that name.

Another letter received in French was from ST. PAUL, then known as St-Paul de Mètis.



"Travel Alberta Road Map 1978/79"

L'hiver suivant, White a envoyé une autre circulaire à Krakow que lui a, une fois de plus, retournée Anna Hamutka en donnant tous les détails demandés sur les établissements de Krakow et de Dabrowa. Après avoir accusé réception de la circulaire, White a reçu en réponse une note lui expliquant l'origine du nom Krakow: il vient de Krakus, fondateur légendaire de Krakow, en Pologne.

Une autre lettre, écrite en français est envoyée de ST. PAUL, alors connue sous le nom de St-Paul de Mètis.

St Paul de Mètis - Alta

Le nom de St Paul a été choisi pour conserver le nom de la Mission St Paul de ce grand entrepôt sur la rive de la Rivière Saskatchewan par le R.P. Lacombe pour y réunir les Indiens Crés. Cette mission a dû être abandonnée plus tard quand les sauvages firent leur traité avec le Gouvernement d'Otawa et durent se retirer dans leurs réserves respectives.

En 1896, Le P. Lacombe fonda non loin de cet ancien St Paul, une nouvelle Colonie entièrement peuplée de Mètis.

Dans le Plan Original de St. Paul de Métis
 (est le nom de la Colonie, du Bureau de Poste, et
 de la mission elle même — Les deux lacs qui
 viennent se joindre tout près étaient autrefois
 connus des Indigènes sous le nom de Lacs
des Oeufs. Mais ce nom est si commun dans
 ces parages, que l'arpenteur général, sur
 la demande de M^r Hopkins G.L.S. les inscrivit
 sur la carte sous le nom de Lacs Thérien.
 L. R. P. J. A. Thérien ^(o.m.i.) ayant été le premier Directeur
 Directeur de la Colonie de St. Paul comme il en
 a été pour longtemps le principal soutiens —

G^{ve} Simonin

Reply to circular: from St-Paul de Métis (now St. Paul)

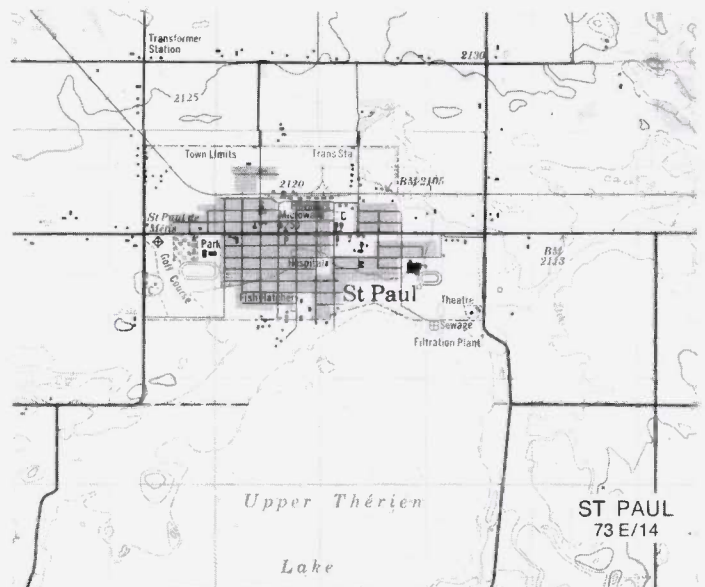
Réponse à la lettre circulaire: de St-Paul de Métis (aujourd'hui St. Paul)

In translation the letter reads:

The name of ST. PAUL had been chosen to preserve the name of the St-Paul des Cris Mission, founded earlier on the banks of the Saskatchewan River by the Rev. Father Lacombe to bring together the Cree Indians. That mission had to be abandoned subsequently when the savages made their treaty with the Ottawa Government and withdrew to their respective reserves.

In 1896 Father Lacombe established not far from this Old St-Paul, a new colony populated entirely by Métis. The full name is St-Paul de Métis. It is the name of the colony, the post office and the mission itself. The two lakes which are located quite near are otherwise known to the natives by the name of Lacs des Oeufs (Egg Lakes). But for us that name was so common in these surroundings that the Surveyor General, on the request of Mr. Hopkins, G.L.S., wrote on the map Lacs Thérien. Rev. Father J.A. Thérien (o.m.i.) had been the first director of the St-Paul colony as he had been for a long time its main supporter.

G^{ve} Simonin, o.m.i.



Some of the letters provided interesting folk tales relating to the naming of features by the Indians. An example is SPIRIT RIVER. The details provided by H.E. Calkin have not been previously noted in published works on the names of Alberta.

Certaines lettres faisaient mention de contes intéressants sur les noms que donnaient les Indiens aux lieux. Un exemple: SPIRIT RIVER. Les détails fournis par H.E. Calkin n'ont jamais encore été relevés dans aucun ouvrage publiée sur les noms de lieux en Alberta.

Spirit River, Apr. 24/1906

Jas. White Esq.
Government Geographer
Ottawa.

Dear Sir:

In accordance with your request under date of Feb. 22nd, I have made inquiry regarding the origin of the name of this settlement. The settlement is named after the river of that name, which is a small stream flowing through about ten miles of prairie and emptying into a somewhat larger stream called "Burnt" River which in turn empties into Peace River about 20 miles below Fort Demoyan. The old Cree settlers here tell me that long ago, when the Buffalo were plentiful here

and when the Beaver Indians inhabited this part of the country, before being driven back by the Cree, the Beavers used to camp here and hunt Buffalo. Once when they were in camp here, a very large grizzly bear appeared on the prairie, and the braves, getting large sticks instead of their guns, got on their horses and started out to have some fun, by teasing and chasing the bear. It chanced that one man being disabled in some way - or his horse lame, could not tell which - was unable to load the bear successfully and got caught. The bear dragged him over the bank into the river bottom near the edge of the water and there killed him in sight of his comrades. The bear then became to them a ghost or a devil instead of a bear. Hence the name of the river, which the Cree call "Chépye Seepé" or Ghost or Spirit River. Yours Respectfully H. E. Aldin
North West Mounted

Reply to circular: from Spirit River

Réponse à la lettre circulaire: de Spirit River



Spirit River, looking north, 1920

(National Photography Collection,
Public Archives of Canada,
PA-18367)

Spirit River, vue nord, 1920

(Collection nationale de photographies,
Archives publiques du
Canada, PA-18367)

This selection from the circular letters illustrates the wide variety of cultural sources from which Alberta's cities, towns and villages derived their names. Many of the other letters provide equally fascinating details about the founding of communities and the selecting of names.

The Chief Geographer's place name survey will be continued in Volume 6, Number 1 of CANOMA. In that number a selection of the 384 circulars received from Saskatchewan postmasters will be reviewed.

"I AM BECOME A NAME"

R.W. Sandilands**

A few years ago the author was engaged in a resurvey of part of Malaspina Strait and Jervis Inlet (Chart 3589). The toponymy of this area is a naval historian's delight and gives some insight into the application of place names as practised by the Admiralty hydrographers on the west coast.

When Captain G.H. Richards, R.N. surveyed the area in detail circa 1860 the only main feature named was *Jervis Inlet* itself, which had been named in 1792 by Captain Vancouver, R.N., and this became Richards' starting point in the thread that runs through the names in this area.

Rear Admiral Sir John Jervis was created Earl of St. Vincent in 1797 after his victory over the Spaniards at the Battle of Cape St. Vincent. Nelson was a Commodore in the fleet of Jervis at that battle.

As one sails north from Pender Harbour the large island one sees lying to the northwest is *Nelson Island* which is separated from the Sechelt Peninsula by *Agamemnon*

* From *Ulysses* by Alfred Tennyson.

A version of this article appeared previously in the journal of the Canadian Hydrographers' Association, *Lighthouse*, No. 15, April, 1977.

** R.W. Sandilands, Canadian Hydrographic Service Pacific Region, Institute of Ocean Sciences, Sidney, British Columbia.

Certaines des lettres reçues illustrent bien la grande diversité des sources culturelles qui sont à l'origine des noms donnés aux collectivités, grandes et petites, de l'Alberta. Beaucoup d'autres lettres apportent des détails tout aussi fascinants sur la fondation des collectivités et le choix de leur nom.

L'étude toponymique du géographe en chef se poursuivra dans le volume 6, numéro 1 de CANOMA qui traitera alors de quelques-unes des 384 circulaires reçues des maîtres de poste de la Saskatchewan.

"I AM BECOME A NAME"

R.W. Sandilands**

Il y a quelques années, l'auteur a participé à la reprise des levés sur une partie du détroit de Malaspina et de l'inlet Jervis (Carte 3589). La toponymie de cette région fait les délices d'un historien de la navigation et donne un aperçu de l'utilisation des toponymes sur la côte ouest par les hydrographes de l'Amirauté.

À l'époque où le capitaine G.H. Richards de la Marine royale effectuait des levés détaillés de la région vers 1860, le seul élément important qui avait un nom était l'*inlet Jervis*, nommé en 1792 par le capitaine Vancouver de la Marine royale. Richards en fit son point de départ de la trame de noms historiques qui couvre cette région.

Le contre-amiral Sir John Jervis a été créé comte, Earl of St. Vincent, en 1797 après la victoire qu'il a remportée sur les Espagnols à la bataille du cap St. Vincent, alors que Nelson était un commodore de la flotte.

La grande île qui se trouve au nord-ouest du havre Pender lorsqu'on s'en éloigne en direction nord est l'*île Nelson* qui est séparée de la péninsule Sechelt par le *chenal*

* D'*Ulysses* par Alfred Tennyson; en français "Mon nom est passé à l'histoire".

Une version de cet article a déjà paru dans le journal de l'Association des Hydrographes Canadiens, *Lighthouse*, No. 15, avril 1977.

** R.W. Sandilands, Service hydrographique du Canada, Région du Pacifique, Institut des sciences océaniques, Sidney, Colombie-Britannique.

Channel, HMS AGAMEMNON being Nelson's first line-of-battle command, a 64-gun ship which later took part in the Battle of Trafalgar.

The southeast point of the island is *Fearney Point* named after William Fearney who was Nelson's barge-man. The southwest point of the island, with a light on it, is *Cape Cockburn* after Admiral Sir George Cockburn, Nelson's old friend and captain of the frigate MINERVE at Cape St. Vincent.

At the northwest of the island *Blind Bay* and *Telescope Passage* recall the Battle of Copenhagen when Nelson put his blind eye to his telescope and ignored his Commander-in-Chief's signal of recall.

Across *Blind Bay* and appropriately lying side by side with Nelson Island is *Hardy Island*. The northwest point of this island is *Ball Point* named after Rear Admiral Sir Alexander Ball who was another of Nelson's "band of brothers" and who commanded HMS ALEXANDER at the Battle of the Nile. However, it is not clear if *Alexander Point* at the southwest of the island is named after the Admiral or his ship.

Two of Nelson's ships are commemorated on the south shore of Jervis Inlet. Firstly, on the north shore of Nelson Island, *Vanguard Bay* was named for HMS VANGUARD, 74 guns, Nelson's flagship at the Nile and farther east at the junction of Agamemnon Channel lies *Captain Island* after HMS CAPTAIN, his ship at Cape St. Vincent.

The northeastern point of Nelson Island is *Nile Point* after Nelson's victory over the French at Aboukir Bay.

At the entrance to *Hotham Sound*, named after Admiral William Hotham who preceded Jervis as Commander-in-Chief, Mediterranean, lies *St. Vincent Bay* with *Culloden Point* at its southern extremity. HMS CULLODEN was Troubridge's ship at the Battle of Cape St. Vincent and Battle of the Nile.

The northern point of the bay is *Elephant Point* which refers to Captain Foley's ship HMS ELEPHANT. Foley was Nelson's flag captain at Copenhagen, and when HMS ELEPHANT was broken up he obtained some of her oak timbers and had them made into a coffin which went with him on his subsequent voyages.

Sykes Island which lies in St. Vincent Bay is named after John Sykes, an able seaman who served with Nelson for many years and who is credited with saving his life in a small boat skirmish with the Spaniards in the Bay of Cadiz.

Nelson's "band of brothers" is commemorated by several shore features in this area. *Mount Troubridge*, *Foley Head*, *Mount Foley* and the *Parker Range*. The last is named after Vice Admiral Sir William Parker who was third in command at Cape St. Vincent. The highest peak in this range is *Diadem Mountain* after HMS DIADEM which was a ship of the squadron under Jervis, at this engagement.

At the entrance to Skookumchuck Narrows there is the small settlement of *Egmont*, named after HMS EGMONT, 74 guns, and at the entrance to Prince of Wales Reach *Goliath Bay* commemorates another ship which took part in the Battle

of Agamemnon, d'après le HMS AGAMEMNON, navire portant 64 canons sous le commandement de Nelson en première ligne de bataille et qui devait ensuite participer à la bataille de Trafalgar.

La pointe sud-est de l'île s'appelle *pointe Fearney*, d'après William Fearney, marinier de Nelson. La pointe sud-ouest de l'île où se trouve un phare, se nomme *cap Cockburn*, d'après l'amiral Sir George Cockburn, vieil ami de Nelson et capitaine de la frégate MINERVE au cap St. Vincent.

Du côté nord-ouest de l'île, la *baie Blind* et le *passage Telescope* rappellent la bataille de Copenhague dans laquelle Nelson ne voulant pas tenir compte de l'ordre de retraite de son commandant en chef mis sa lunette sur l'oeil qu'il avait perdu.

De l'autre côté de la baie *Blind* et fort à propos à côté de l'île Nelson se trouve l'île *Hardy*. La pointe nord-ouest de cette île se nomme *pointe Ball*, nommée en l'honneur du contre-amiral Sir Alexander Ball qui faisait partie des "Capitaines" de Nelson et qui commandait le HMS ALEXANDER lors de la bataille du Nil. Toutefois, nous ne savons pas si la *pointe Alexander* située au sud-ouest de l'île tient son nom de l'amiral ou de son navire.

Deux navires de Nelson ont légué leur nom à deux éléments situés sur la rive sud de l'inlet Jervis. D'abord, la *baie Vanguard* du côté nord de l'île Nelson, nommée d'après le HMS VANGUARD, navire portant 74 canons et vaisseau amiral de Nelson à la bataille du Nil. Plus loin à l'est, au point de rencontre du chenal Agamemnon et de l'inlet Jervis se trouve l'île *Captain*, nommée d'après le HMS CAPTAIN, navire de Nelson au cap St. Vincent.

La pointe nord-est de l'île Nelson porte le nom de *pointe Nil* d'après la victoire remportée par Nelson sur les Français à la baie Aboukir.

À l'entrée de la *baie Hotham*, nommée d'après l'amiral William Hotham que Jervis a remplacé comme commandant en chef en Méditerranée, se trouve la *baie St. Vincent* et la *pointe Culloden* à son extrémité sud. Le HMS CULLODEN était le navire de Troubridge lors de la bataille du Cap St. Vincent et de celle du Nil.

La pointe nord de la baie se nomme *pointe Elephant*, nom qui rappelle le navire du capitaine Foley, le HMS ELEPHANT. Foley était le capitaine du navire amiral de Nelson à Copenhague et lorsque le HMS ELEPHANT a été démembré il a obtenu quelques madriers de chêne dont il s'est fait un cerceuil qui l'a accompagné dans tous ses voyages ultérieurs.

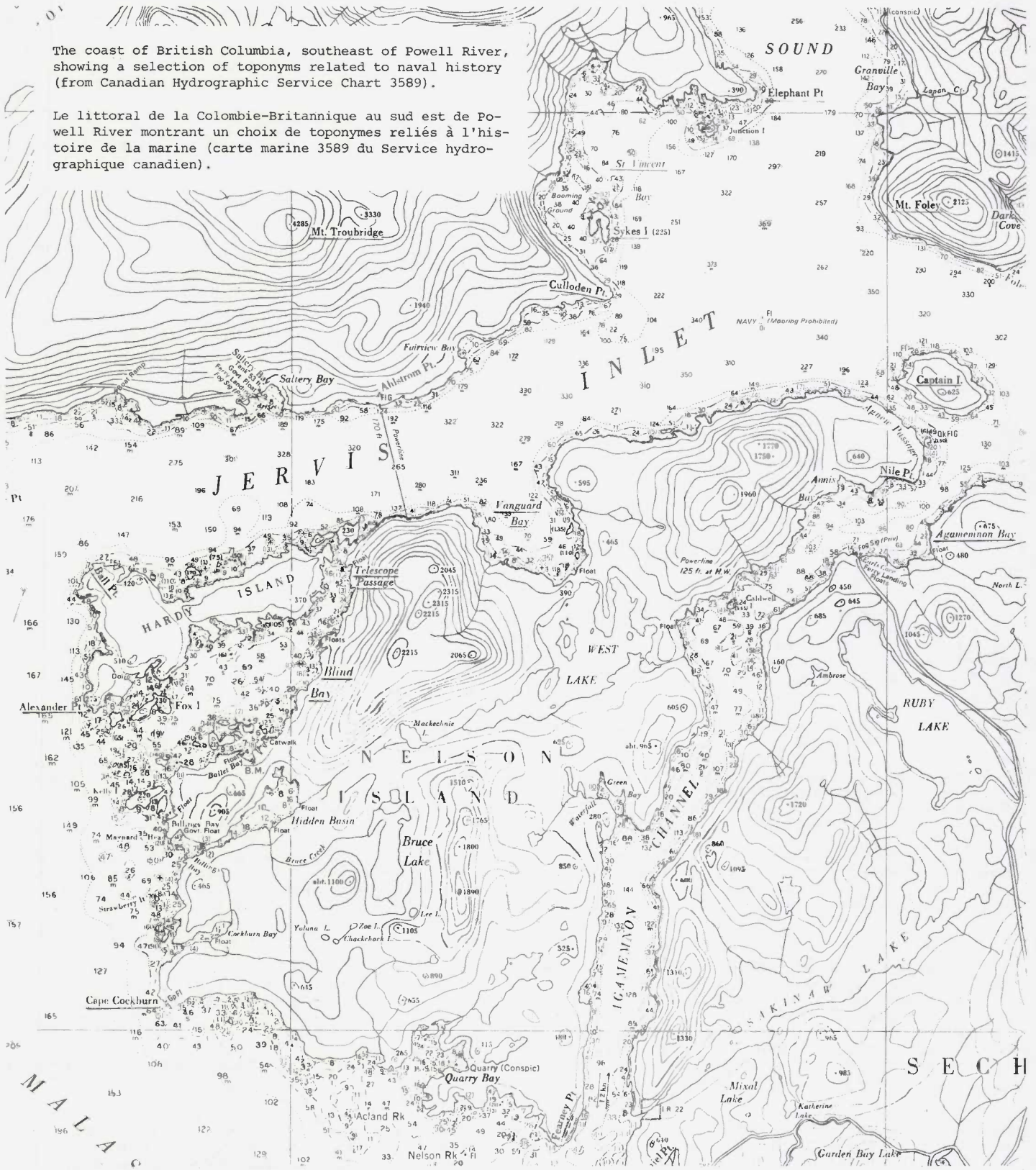
L'île *Sykes* qui se trouve dans la baie St. Vincent tient son nom de John Sykes, un matelot de deuxième classe qui a servi sous les ordres de Nelson pendant de nombreuses années et qui a sauvé la vie de Nelson alors que celui-ci combattait les Espagnols à bord d'une petite embarcation au cours d'une escarmouche dans la baie de Cadiz.

Plusieurs entités commémorent "les capitaines" de Nelson dans cette région. Le *mont Troubridge*, le *cap Foley*, le *mont Foley* et les *monts Parker*. Ce dernier tient son nom du vice-amiral Sir William Parker, troisième officier lors de la bataille du cap St. Vincent. La plus haute montagne de cette chaîne porte le nom de *mont Diadem*, d'après le HMS DIADEM, navire d'escadre sous le commandement de Jervis lors de cet engagement.

À l'entrée du détroit de Skookumchuck se trouve un petit établissement du nom de *Egmont*, d'après le HMS EGMONT, portant 74 canons. À l'entrée du Prince of Wales Reach, la *baie Goliath* rappelle un autre navire qui a participé à la

The coast of British Columbia, southeast of Powell River, showing a selection of toponyms related to naval history (from Canadian Hydrographic Service Chart 3589).

Le littoral de la Colombie-Britannique au sud est de Powell River montrant un choix de toponymes reliés à l'histoire de la marine (carte marine 3589 du Service hydrographique canadien).



of Cape St. Vincent and later, under Foley, in the Battle of the Nile.

The final naval feature is *Saumarez Bluff* at a bend in the reach and named for Admiral James, Lord de Saumarez, who was Nelson's Second-in-Command at the Nile.

In the higher reaches of Jervis Inlet similar themes are followed with obvious connections between *Marlborough Heights*, *Mount Spencer* and *Mount Churchill*, and also between *Mount Arthur* and *Mount Wellington*.

Then comes *Prince of Wales Reach*, *Princess Royal Reach* and *Queens Reach* (Victoria), the last regally surrounded by her children *Victoria*, *Albert*, *Alice*, *Alfred* and *Helena*, all of whom had a mountain named after them, while her mother, Princess Louisa, is remembered by *Princess Louisa Inlet*.

This concept of applying names following a theme was common in areas where there were few inhabitants and no record of previous names, and was carried on along the west coast until fairly recent times when all essential features had been named or were too widely separated for ready identification of any theme.

In some cases the date of the survey can be reasonably well fixed by finding the key to the toponymy. Sometimes general knowledge is sufficient. For example, in the Strait of Georgia, the names *Ajax Bank* and *Achilles Bank*, the nearby *Exeter Shoal* and *Harwood Point* were applied in 1945, but the survey was carried out in 1939 - the year of the Battle of the River Plate (Chart 3520).

However, care must be taken to check the date of application of similar names within an area. Close to this group of features is *Harwood Island*, and it would be easy to fall into the trap of identifying this feature with the theme. In fact it was named some 150 years before by Captain Vancouver, after a naval surgeon who served with Bligh; the application of the same name is pure coincidence.

Sometimes one can detect shipboard topics of conversation. Obviously some keen punters were with Captain Richards' HMS PLUMPER, in the 1860 survey of the Strait of Georgia when *Thormanby (Islands)* won the *Derby (Point)* for his owner Mr. Merry (*Island*); a popular result as the news was *Welcome (Pass)*. *Buccaneer (Bay)* was no pirate but another racehorse. Other sporting names in the area appear as *Epsom Point*, *Oaks Point* and *Tattenham Ledge* (Chart 3590).

The features in the vicinity of Queens Sound surveyed in the early 1940's recall grimmer days with their *Spitfire*, *Hurricane*, *Seafire*, *Stirling* and *Blenheim* islands, the *Kittyhawk Group*, *Swordfish Bay* and the nearby *Mosquito Islets* (Chart 3784).

It is interesting to speculate what social commentary the modern hydrographer would lay down for posterity, if he were given a free hand to assign the names of his choice.

bataille du cap St. Vincent et plus tard, sous le commandement du Foley, à la bataille du Nil.

Le dernier nom d'origine navale est le cap *Saumarez* qui se trouve dans une courbe du reach et qui est nommé d'après l'amiral James, Lord de Saumarez qui était le second de Nelson lors de la bataille du Nil.

La même trame historique se continue en altitude dans les lointains de Jervis Inlet et des liens évidents existent entre hauteurs *Marlborough*, *Mont Spencer* et *Mont Churchill* et aussi entre *Mont Arthur* et *Mont Wellington*.

Viennent ensuite le *Prince of Wales Reach*, *Princess Royal Reach* et *Queens Reach* (Victoria), le dernier entouré d'éléments portant les noms des enfants de la reine: *Victoria*, *Albert*, *Alice*, *Alfred* et *Helena* d'après lesquels des monts ont été nommés, tandis que l'inlet *Princess Louisa* rappelle le nom de sa mère, la princesse Louisa.

Cette idée de donner des noms faisant partie d'une trame historique était répandue lorsqu'il s'agissait de donner des noms aux éléments qui se trouvaient dans des régions peu habitées et qui n'avaient pas encore été nommés. Cette habitude s'est poursuivie sur la côte ouest jusqu'à une époque relativement récente, pour prendre fin lorsque tous les éléments importants ont eu un nom ou parce qu'ils se trouvaient trop loin les uns des autres pour être inclus dans un thème historique.

Dans certains cas, la date des premiers levés peut être établie avec une certaine précision au moyen de l'application toponymique. Parfois, une culture générale suffira. Par exemple, nous trouvons dans le détroit de Géorgie, les noms *banc Ajax* et *banc Achilles* puis le *haut-fond Exeter* et la *pointe Harwood*, situés à proximité, qui ont été nommés en 1945, mais les levés ont été effectués en 1939, soit l'année de la bataille de la rivière Plate (carte 3520).

Il faut prendre soin, toutefois, de vérifier la date de l'application de noms semblables au sein d'une même région. L'île *Harwood* est située près du groupe d'éléments dont nous venons de parler et il serait facile de commettre l'erreur de rattacher ce nom au thème de la bataille de la rivière Plate. En réalité, le nom a été attribué 150 ans avant cette bataille par le capitaine Vancouver, d'après un chirurgien de la marine qui avait servi sous les ordres de Bligh; la similitude des noms est pure coïncidence.

Parfois, il est possible de découvrir les sujets de conversation à bord du navire. Il semble que le capitaine Richard était entouré de parieurs enthousiastes à bord du HMS PLUMPER lors des levés de 1860 du détroit de Géorgie lorsque *Thormanby (îles)*, propriété de M. Merry (*île*), a remporté le *Derby (pointe)*; il s'agissait d'un résultat bien apprécié (*passé Welcome*). La *baie Buccaneer* n'a rien à voir avec les pirates, mais rappelle plutôt un autre cheval de course. On trouve d'autres noms reliés au monde du sport dans la région, par exemple *pointe Epsom*, *pointe Oaks* et *banc Tattenham* (Carte 3590).

Les éléments situés aux environs du détroit Queens qui ont fait l'objet de levés au début des années 1940 rappellent des jours moins joyeux avec des noms comme *Spitfire*, *Hurricane*, *Seafire*, *Stirling* et *Blenheim* (tous des noms d'îles), l'archipel *Kittyhawk*, la *baie Swordfish* et les *îlets Mosquito* (Carte 3784).

Il est intéressant de se demander quels commentaires sociaux un hydrographe léguerait aujourd'hui à la postérité s'il avait carte blanche en matière de toponymes.

TOPONYMIC FIELDWORK AND RELATED OFFICE PROCEDURES:

FEDERAL AND PROVINCIAL PERSPECTIVES

ENQUÊTES TOPONYMIQUES ET LEURS PROCÉDURES DE BUREAU RELATIVES:

PERSPECTIVES FÉDÉRALES ET PROVINCIALES

I. THE NAMES ON TOPOGRAPHIC MAPS

L.M. Sebert*

In the past the field surveyors of the Topographical Survey were a major source of names for use on Canadian maps. Since the completion in 1978 of the 1:50,000 series for all settled areas, the Topographical Survey field personnel have been engaged entirely on the field checking of manuscripts for new editions of previously published 1:50,000 maps. First editions of the 1:50,000 series still to be produced cover areas with few if any man-made features (i.e. wilderness areas), which are not checked in the field.

When a field surveyor is assigned an area where revised maps are being produced he is provided with two base maps: on copies of the new manuscripts he checks the changes in map detail, and on copies of the previous edition of the map he notes any inconsistencies between the existing names in print and local usage. It is not part of his assigned task to conduct interviews about place names, but he is expected to record discrepancies mentioned by local residents as well as take note of differences as reflected by signs, especially official provincial and municipal ones that do not agree with the map name of the feature. An example of the type of "conflict" often reported was provided recently by a provincial sign on Upper Rideau Lake proclaiming that the water body was Little Rideau Lake. Such discrepancies are recorded by the field man and on his return to Ottawa, reported to the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN).

The only situation in which a field man will search out name information is when he comes across a large feature that is obviously well known. An example could be a lake which although having several cottages has not been named on the previous edition. In such cases evidence from two or more (local) residents will be obtained to support a locally used name. It is very rare, however, for the field man to have time to determine and verify more than one or two names for any 1:50,000 map sheet area.

I. LES NOMS INSCRITS SUR LES CARTES TOPOGRAPHIQUES

L.M. Sebert*

Dans le passé, les arpenteurs de la Division topographique travaillant sur le terrain constituaient la principale source pour les noms utilisés sur les cartes au Canada. Depuis que les cartes de 1/50 000 couvrant toutes les régions habitées ont été terminées en 1978, le personnel sur le terrain de la Division topographique se consacre uniquement à la vérification sur le terrain des manuscrits des nouvelles éditions des cartes à 1/50 000 déjà publiées. Les premières éditions des cartes à 1/50 000 qui n'ont pas encore été produites couvrent les régions comportant peu ou point d'éléments artificiels (régions sauvages) qui ne font pas l'objet de vérification in situ.

Lorsqu'un arpenteur travaille dans une région dont les cartes sont en cours de révision, il utilise deux cartes de travail: sur le nouveau manuscrit, il vérifie les modifications apportées aux détails et sur l'édition précédente de la carte, il note toute différence entre le nom qui y apparaît et l'usage local. Il n'entre pas dans ses fonctions d'interroger les gens sur les noms d'endroits, mais on s'attend à ce qu'il consigne les écarts que les habitants lui ont signalés et à ce qu'il note les différences entre la signalisation officielle surtout provinciale et municipale et le nom porté sur les cartes. Voici un exemple du type d'écart souvent rapporté. Un panneau de signalisation situé près du "Upper Rideau Lake" donne le nom de "Little Rideau Lake". L'arpenteur travaillant sur le terrain prend note de cet écart et à son retour à Ottawa, le communique au Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG).

Le seul cas où un arpenteur travaillant sur le terrain ira à la recherche de renseignements sur un nom géographique se présentera lorsqu'il s'agit d'un important élément naturel qui est très bien connu. Il pourrait s'agir d'un lac autour duquel se trouvent plusieurs chalets et dont le nom n'apparaissait pas dans l'édition précédente. Dans un cas semblable, le témoignage d'un ou de plusieurs résidents de l'endroit sera recueilli à l'appui d'un nom d'usage local. Il est très rare, cependant, que l'arpenteur ait le temps de déterminer et de vérifier plus d'un ou deux noms dans une région donnée d'une carte à 1/50 000.

* L.M. Sebert, Program Coordinator, Topographical Survey, Surveys and Mapping Branch, EMR.

* L.M. Sebert, Coordonnateur de programme, Division topographique, Direction des levés et de la cartographie, E.M.R.

As has been mentioned, wilderness area sheets of the 1:50,000 series are not field checked. The names on such sheets are derived from the latest decisions of the CPCGN as reflected on the 1:250,000 series.

To facilitate the arrival of names data in time for inclusion on these maps, all provincial directors of survey and provincial, and when necessary federal, members of the CPCGN, in late January each year, are sent nomenclature deadlines for the new and revised maps that will be put into work by Topographical Survey during the coming fiscal year (1 April - 31 March).

In this way a nine-month, or more, lead time is provided to allow the provincial and federal members to intensively examine the names on these sheets, and to give timely warning if any are incorrect. This is necessary to help reduce the error factor (determined to be approximately 20% in the 1960's) of geographical names on topographical maps.

As the target of the Topographical Survey is to complete the 1:50,000 mapping of the provinces by 1982, those provinces that are not already mapped at this scale will receive requests for names on all remaining sheets within the next three years. Mainland Canada should be completely mapped by 1987 and the Arctic islands by 1995.

All topographic maps are eventually revised, but some require revision much sooner than others. The present revision cycle being used by Topographical Survey is as follows:

| | 1:25,000 & <u>1:50,000</u> | 1:125,000 & <u>1:250,000</u> |
|-------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|
| Urban and Suburban sheets | 5 years | 10 years |
| Rural and Recreational sheets | 10 years | 10 years |
| Hinterland sheet | 15 years | 15 years |
| Wilderness sheets | 30 years | 30 years |

It is evident that if a wilderness sheet is printed without certain names, a long wait may be necessary before the situation can be corrected.

The place names on a topographic map are one of the most useful features of the map. The completion of the 1:50,000 series for all settled areas, and shortly for all provincial lands, will greatly facilitate this aspect of Topographical Survey's work. Instead of going into the field to gather the canopy of basic names, all that will need to be done is the relatively minor task of filling in gaps and correcting errors.

The more serious map users have always been helpful in corresponding with Topographical Survey regarding discrepancies between the names on maps and those in use on the ground. The results of this continual edit by local residents are investigated by the CPCGN Secretariat, and after confirmation by the appropriate CPCGN member are put on file for inclusion on the next edition of the map. This cooperation by an interested and educated body of map users is ena-

Comme nous l'avons déjà mentionné, les cartes des régions sauvages à 1/50 000 ne font pas l'objet de vérifications sur le terrain. Les noms paraissant sur ces cartes proviennent des plus récentes décisions du CPCNG à partir des cartes à 1/250 000.

Afin de faciliter la collecte de données sur les noms à temps pour la composition de ces cartes, tous les directeurs provinciaux des levés et tous les membres provinciaux (et fédéraux au besoin) du CPCNG reçoivent une date limite pour la nomenclature devant paraître sur les nouvelles cartes et les cartes révisées qui seront composées par la Division topographique pendant l'exercice financier suivant (du 1^{er} avril au 31 mars).

Ainsi, les membres provinciaux et fédéraux disposent d'à peu près neuf mois pour étudier attentivement les noms paraissant sur les cartes et pour procéder à temps aux changements, si les noms ne sont pas exacts. Il est nécessaire de procéder de cette façon afin de réduire la proportion d'erreurs de noms géographiques figurant sur les cartes topographiques (évaluée à environ 20% au cours des années 60).

La Division topographique ayant comme objectif de terminer la préparation des cartes à 1/50 000 des provinces d'ici 1982, les provinces qui ne font pas encore l'objet de cartes à 1/50 000 recevront des demandes de renseignements sur les noms pour toutes les cartes qui restent à composer au cours des trois prochaines années. Le Canada continental devrait être couvert au complet d'ici 1987, les îles de l'Arctique, d'ici 1995.

Toutes les cartes topographiques font éventuellement l'objet d'une révision, mais certaines en ont besoin beaucoup plus tôt que d'autres. Le cycle actuel de révision utilisé par la Division topographique se présente comme suit:

| | 1/25 000 et <u>1/50 000</u> | 1/125 000 et <u>1/250 000</u> |
|--|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Cartes des villes et banlieues | 5 ans | 10 ans |
| Cartes des régions rurales et des zones de loisirs | 10 ans | 10 ans |
| Cartes de l'arrière-pays | 15 ans | 15 ans |
| Cartes des zones sauvages | 30 ans | 30 ans |

Il est certain qu'il faudra attendre longtemps la révision d'une carte des régions sauvages pour que certains noms y apparaissent.

Les noms d'endroits figurant sur une carte topographique sont l'un des éléments les plus utiles de la carte. La composition des cartes à 1/50 000 de toutes les régions habitées, et bientôt de toutes les provinces, facilitera grandement cet aspect du travail de la Division topographique. Tout ce qu'il y aura à faire, plutôt que d'aller recueillir les noms sur place, sera la tâche relativement simple de remplir les vides et de corriger les erreurs.

Les utilisateurs sérieux ont toujours été d'une aide précieuse à la Division topographique grâce aux indications qu'ils donnaient sur les écarts entre les noms portés sur la carte et ceux qui sont en usage. Ce procédé de correction par les habitants de l'endroit fait l'objet d'une enquête par le secrétariat du CPCNG puis d'une confirmation par le membre du Comité concerné. Les corrections sont ensuite portées au dossier et apparaîtront sur les prochaines cartes. La collaboration d'utilisateurs intéressés et instruits permet à la Division topographique d'utiliser les noms géographi-

bling the Topographical Survey to reach a high standard in the correct use of geographical names on Canadian topographic maps.

ques avec une très grande précision sur les cartes topographiques du Canada.

II. THE HYDROGRAPHER AND GEOGRAPHICAL NAMES

Thérèse Jolicoeur*

Canadian hydrographers have been closely involved with the collection and application of geographical names since the inception of the Canadian Hydrographic Service in 1883. Hydrographers during the course of their survey work and exploration of remote coastal frontiers are instructed to supply names of water, submarine and topographic features of importance to navigation, thus facilitating the description of marine hazards, shipping routes, anchorages and harbours in the *Sailing Directions* and on hydrographic charts.

The European navigators charting the North American coasts were the forerunners of today's hydrographers. They assigned their own names to many features depicted on charts produced from their explorations. Some names were selected from any available maps and survey plans; others were obtained by means of enquiries to local inhabitants. Some prominent features had no locally used names. Hydrographers sometimes coined names at will and descriptive terms were used quite freely. They selected names inspired by their home town, their intimate friends, their parents, some prominent local families, or historical events.

Many of the names that were coined in or before the early years of the Canadian Hydrographic Service have to this day remained in use, both locally and on published charts and maps; others have been modified in spelling or application.

Today's hydrographer investigates and recommends changes to names presently in use, and proposes additional names for features where he deems it necessary. When propo-

II. L'HYDROGRAPHE ET LES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Thérèse Jolicoeur*

Depuis la création du Service hydrographique du Canada en 1883, les hydrographes canadiens ont pris une part active à la collecte et à l'application des noms géographiques. Ils se sont en effet employés, au cours de leurs travaux et de l'exploration des frontières littorales reculées, à donner des noms aux entités marines, sous-marines et topographiques qui présentent un intérêt pour la navigation, facilitant ainsi la description des dangers marins, des routes de navigation, des mouillages et des havres dans *Instructions nautiques* et dans les cartes hydrographiques.

Les navigateurs européens qui ont tracé les côtes nord-américaines étaient les précurseurs des hydrographes d'aujourd'hui: ce sont eux qui ont nommé un bon nombre des accidents relevés dans les cartes produites à la suite de leurs explorations. Certains noms étaient choisis d'après les cartes et les levés qu'ils avaient sous la main; d'autres en consultant les habitants de la place. Il arrivait parfois que, faute d'un nom local, les hydrographes nommaient des entités importantes selon leur bon plaisir, usant librement de termes descriptifs et s'inspirant du nom de leur ville natale, de leurs amis intimes, de leurs parents ou de familles locales éminentes, ou encore de quelque événement historique.

Un grand nombre des noms qui ont été donnés avant ou pendant les premières années d'existence du Service hydrographique du Canada sont encore aujourd'hui utilisés sur les lieux mêmes et dans les cartes terrestres et marines publiées; d'autres ont vu leur orthographe ou leur usage changer.

De nos jours, l'hydrographe étudie et recommande des modifications aux noms en usage, et en propose de nouveaux lorsqu'il le juge nécessaire. Dans ce cas, il doit se conformer aux directives et aux normes établies par le Comité

* Thérèse Jolicoeur, Head, Nomenclature Section, Canadian Hydrographic Service, and Secretary, Advisory Committee on Undersea Feature Names.

* Thérèse Jolicoeur, Chef, Section de la nomenclature, Service hydrographique du Canada, et secrétaire du Comité consultatif des noms d'éléments naturels sous-marins.

sing new names the modern hydrographer must comply with the guidelines and standards of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN). Unlike in the past he cannot propose new names bearing frivolous references to his girl friend or his pet. The surveyor may propose names of a descriptive nature, but is expected not to propose common names, such as "Round", "Red", "Grass", or "Gull". He may suggest commemorative names for people once closely connected with the area, family names of land owners, or other names associated with the area's history. In areas where both English and French are in local use names should be submitted by the hydrographer in the language more commonly spoken. Similarly, Inuit and Indian names should be reported in the native language with translations and explanatory notes provided, if possible.

In many ways, the role of today's hydrographer, as it relates to names, is no less important than that of his predecessor. The determination of background information is, however, more important than ever before. With the increased demand for small-craft charts, wrong, misspelled or misplaced names become obvious to a larger number of chart users. Few things can be more confusing to a mariner than names which do not conform with each other, whether on overlapping charts, in *Sailing Directions*, or in *List of Lights, Buoys and Fog Signals*. To avoid such errors the staff of the Nomenclature Section of the Canadian Hydrographic Service meticulously verifies each name being added to a new or revised chart to assure its accuracy in spelling and application.

During the course of a survey it is an important duty of the hydrographer to verify the application of local names. It has been learned by experience that very often local names have remained unchanged despite a prolonged use of other official names applied on maps and charts. Such local names when uncovered are usually accepted by the appropriate provincial or territorial authority for inclusion on revised charts and maps in lieu of other names which may have been previously approved.

The information collected by the hydrographer and submitted to the Nomenclature Section is reviewed and referred to the Secretariat of the CPCGN which in turn forwards it to the appropriate member. The data provided by the hydrographers aim to be as complete and accurate as possible, so that the provincial or territorial representative will have on hand all the background information required to make decisions on the suitability of new or alternate names.

A main concern in dealing with the origin of names presently in use lies in the fact that there are thousands of approved hydrographic names for which the Secretariat of the CPCGN has no background information. The origins of many names remain uncollected and as each generation of older residents departs so does some of the history of geographic names in an area. Therefore, it is important to gather these data during each survey. Enquiries in the field or on site are often the only way of obtaining all or part of the missing information. Many names will emerge for which all local residents seem to know the origin, others for which no one does, and some for which two or three explanations appear equally plausible. In some parts of Canada, hydrographers may have a problem because local dialects have changed the name of a feature from the original version. Thus "Lancy Loo", reported for a feature in Newfoundland, turned out to be a corruption of an old French name, L'Anse-au-Loup, now approved and used on charts for a locality, while L'Anse au Loup designates the nearby cove. Many names, however,

permanent canadien des noms géographiques (CPCNG). C'est donc dire qu'il ne peut plus, comme par le passé, proposer des noms peu sérieux faisant allusion à sa petite amie ou à son fidèle chien. Bien qu'il puisse soumettre des noms de nature descriptive, il doit éviter les mots communs comme "Rond", "Rouge", "Herbe", "Mouette". Il peut suggérer des noms commémoratifs, en souvenir de personnes qui ont joué un rôle important dans la région, de grandes familles de propriétaires terriens ou encore d'événements associés à l'histoire régionale. Dans les régions où l'on parle l'anglais et le français, les noms présentés doivent refléter la langue la plus courante. De même, les noms inuits ou indiens doivent être donnés dans la langue maternelle, avec traduction et commentaires si possible.

À bien des égards, l'hydrographe moderne joue un rôle tout aussi important que son prédécesseur dans l'attribution des noms géographiques. La documentation de base est toutefois plus importante que jamais. En effet, depuis que la demande de cartes de navigation de plaisance a augmenté, les noms erronés, les fautes d'orthographe et autres erreurs du genre sont vite repérés par un grand nombre d'utilisateurs. Il y a peu de choses qui, pour un adepte de la navigation, est plus déroutant que des noms qui manquent d'uniformité, que ce soit dans des cartes marines qui se chevauchent, dans les *Instructions nautiques* ou dans le *Livre des feux, des bouées et des signaux de brume*. Pour éviter de pareilles erreurs, le personnel de la Section de la nomenclature du Service hydrographique du Canada vérifie méticuleusement chaque nom ajouté à une carte nouvelle ou modifiée afin de s'assurer de son orthographe et de son usage.

La vérification de l'usage des noms locaux est un aspect important du travail de l'hydrographe. L'expérience nous apprend que les noms locaux restent très souvent inchangés alors même qu'une version officielle différente est utilisée depuis longtemps dans les cartes terrestres et marines. Lorsque découverts, ces noms sont en général acceptés par les autorités territoriales ou provinciales compétentes et viennent remplacer dans les cartes et les plans révisés tout autre nom antérieurement approuvé.

Les renseignements recueillis par l'hydrographe sont soumis à la Section de la nomenclature qui les étudie et les transmet au Secrétariat du CPCNG qui, à son tour, les remet au membre compétent. Ces renseignements doivent être aussi complets et aussi exacts que possible afin que le représentant territorial ou provincial ait à sa disposition toutes les données nécessaires qui lui permettront de décider s'il y a lieu de retenir le nom proposé dans sa forme nouvelle ou modifiée.

L'une des grandes difficultés que pose l'étude des noms hydrographiques actuellement en usage vient de ce que le Secrétariat du CPCNG ne dispose d'aucun renseignement de base sur des milliers d'entre eux. L'origine de beaucoup de noms n'a pas été collectionnée car, en s'effaçant, chaque génération emporte avec elle une parcelle de l'histoire des noms géographiques de sa région. Il est donc important de recueillir ces données au cours de chaque enquête effectuée sur le terrain ou sur place: c'est là souvent la seule façon de combler, en partie ou en entier, les lacunes. Dans de nombreux cas, l'origine d'un nom sera connue de tous les résidents locaux; dans d'autres, de personne. Parfois, deux ou trois explications tout aussi plausibles les unes que les autres seront données. Dans certaines régions du Canada, les dialectes locaux peuvent avoir transformé la version originelle d'un toponyme, ce qui présente alors une difficulté de plus pour l'hydrographe. Par exemple, "Lancy Loo", nom d'un lieu à Terre-Neuve, serait une corruption d'un vieux nom français, à savoir L'Anse-au-Loup. Ce dernier nom est aujourd'hui reconnu et utilisé dans les cartes pour désigner

have become well established in corrupt forms and no effort is made to restore them to their original spellings.

Local fishermen, mariners and other chart users are invaluable sources for information on names of coastal features. They may have names for rocks and shoals as yet unnamed on charts, or they may have names differing from those already on the charts and, indeed, often different from those used by non-mariners.

Names of submerged features in Canadian coastal waters are reviewed by the Advisory Committee on Undersea Feature Names. The Advisory Committee investigates matters concerning nomenclature of undersea features and the appropriateness of generic terminology in areas of interest to Canada, and advises the CPCGN as to the appropriate official action to be taken in such matters. Consideration of names for drying rocks or features in lakes does not fall within the scope of this Advisory Committee; names for these features are submitted to the appropriate CPCGN member.

The history of the Canadian Hydrographic Service reveals a story of charting and recharting Canada's inland and coastal waters by hydrographic surveyors to gather data to aid in safe navigation of these waters. The rich and varied toponymy of Canada's coasts would indeed be far poorer and historically less interesting were it not for the geographic names added to our maps and charts as a result of the efforts of these professional surveyors.

l'anse en question et un établissement voisin. Beaucoup de noms se sont toutefois bien établis sous leur forme corrompue, sans qu'aucun effort ne soit fait pour leur redonner leur forme originelle.

Les pêcheurs, les navigateurs et autres usagers de cartes marines sont de précieuses sources d'information sur les noms des accidents côtiers. Ils peuvent avoir des noms pour des formations rocheuses ou des récifs non encore désignés dans les cartes, ou avoir des noms qui diffèrent de ceux déjà donnés dans les cartes et, souvent, de ceux utilisés par les riverains.

Les noms d'entités submergées dans les eaux côtières sont étudiés par le Comité consultatif des noms d'éléments naturels. Ce comité se charge des questions touchant la nomenclature des entités sous-marines et le choix des termes génériques dans divers domaines d'intérêt au Canada, pour ensuite conseiller le CPCNG quant aux dispositions officielles à prendre. L'étude des noms de rochers qui émergent ou de formations topographiques dans les lacs ne relève pas du Comité consultatif des noms d'éléments naturels sous-marins, mais du CPCNG.

L'histoire du Service hydrographique du Canada révèle que les hydrographes se sont employés à tracer et à retracer les côtes et les cours d'eau du pays afin que la navigation puisse s'y faire en toute sécurité. Sans eux, la toponymie des côtes canadiennes ne serait pas aussi riche et aussi variée qu'elle l'est actuellement et ne présenterait pas l'intérêt historique que lui confère l'addition de tous ces noms géographiques.

III. GOVERNMENT PARTICIPATION IN TOPONYMIC FIELDWORK

M.R. Munro*

III. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT AUX TRAVAUX

TOPONYMIQUES SUR LE TERRAIN

M.R. Munro*

The methods of collecting and verifying toponyms have undergone some dramatic changes in Canada during the past fifteen years. Federal involvement in this area was initiated in 1964 by the Geographical Branch of the Department of Energy, Mines and Resources and was continued after

Les méthodes de collecte et de vérification des toponymes ont été modifiées radicalement au Canada au cours des quinze dernières années. Le gouvernement fédéral a commencé à y participer en 1964 par l'entremise de la Direction de la géographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Res-

* M.R. Munro, Toponymy Division, Surveys and Mapping Branch, EMR.

* M.R. Munro, Division de la toponymie, Direction des levés et de la cartographie, EMR.

1968 by the Surveys and Mapping Branch. To date, four federal/provincial cooperative studies have been completed, and some of these provincial governments have continued the field programs, thus making the task of obtaining and verifying toponyms through fieldwork an integral part of the map making process.

Prior to the initiation of toponymic fieldwork, there was no systematic or comprehensive method of collecting or verifying geographical names for use on topographical maps. For the most part, the nomenclature used on federal government maps dated from British Admiralty charts and Geological Survey of Canada maps. Updating the nomenclature on federal maps depended to a large extent on the efforts of survey crews from the Canadian Hydrographic Service and the Topographical Survey, whose main duties usually precluded an extensive collection and verification of geographical names. The only other sources of new name information were the members of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names and private individuals who submitted new names or corrections to existing nomenclature. In retrospect, it is hard to believe that something as important to the quality of a map as its nomenclature was handled in such a haphazard way.

FEDERAL PROGRAMS

The first field study undertaken by the Geographical Branch was in Renfrew County, Ontario, in 1964, and it brought to light some rather startling statistics. It was found that, on the average, 20% of the nomenclature appearing on federal maps was erroneous and that fieldwork could double the existing stock of correct names. The results of this study were so significant that a study of several other counties in eastern Ontario was undertaken the following year.

In 1966, there was a demand for toponymic fieldwork in Prince Edward Island in response to new topographical mapping being done of the island. This was a cursory investigation and time did not permit completion of a comprehensive study until the summer of 1971.

Between the years 1967 and 1969 a major field study was undertaken in the province of New Brunswick. This was the first intensive analysis of the toponymy of an entire province, and the first time that toponymic fieldwork was conducted by a team of federal and provincial researchers.

Fieldwork in the province of Nova Scotia was begun in the summer of 1972 and was finished in 1974. This study began as a one person operation, but it was found that the research could be more efficiently carried out by a two-person team.

The most recent study in which the Surveys and Mapping Branch has been involved is in the province of Manitoba. This study was begun in 1975 with Branch personnel, but in 1976 two contractors were engaged to work with researchers from the provincial government. The entire province was investigated, including all the remote areas in the north. Due to difficulties of accessibility, the Branch was fortunate in being able to engage an experienced bush pilot who owned

sources. En 1968, la Direction des levés et de la cartographie a pris la relève. Aujourd'hui, quatre études fédérales provinciales ont été réalisées en collaboration. Certains gouvernements provinciaux ont poursuivi les travaux sur le terrain, faisant ainsi de l'obtention et de la vérification des toponymes au moyen de recherches sur le terrain, une partie intégrante du processus cartographique.

Avant l'avènement des recherches toponymiques sur le terrain, il n'existait pas de méthode systématique ou globale de collecte et de vérification des noms géographiques des cartes topographiques. Dans la plupart des cas, les noms apparaissant sur les cartes du gouvernement fédéral provenaient des cartes de l'Amirauté britannique et de celles de la Commission géologique du Canada. La mise à jour des noms paraissant sur les cartes du gouvernement fédéral se fondait en grande partie sur les travaux des équipes de levé du Service hydrographique du Canada et des Levés topographiques, dont les principales tâches excluaient habituellement la collecte et la vérification détaillée des noms géographiques. Les seules autres sources de nouveaux noms étaient les membres du Comité permanent canadien des noms géographiques et Monsieur Tout-le-monde qui soumettaient de nouveaux noms ou proposaient des corrections de noms existants. Rétrospectivement, il est difficile de croire que la qualité de la nomenclature sur une carte, élément très important, ait été traitée d'une façon aussi cavalière.

PROGRAMMES FÉDÉRAUX

La première étude sur le terrain a été effectuée par la Direction de la géographie, dans le comté de Renfrew (Ontario) en 1964 et elle a permis d'établir certaines statistiques plutôt surprenantes. On a découvert qu'en moyenne, 20% des noms figurant sur les cartes du gouvernement fédéral étaient erronés et que les travaux sur le terrain permettraient de doubler le stock existant de noms exacts. Les résultats de cette étude étaient si révélateurs que l'année suivante, l'étude de quelques autres comtés de l'Est de l'Ontario a été entreprise.

En 1966, en réponse aux nouveaux travaux de cartographie toponymique entrepris à l'île-du-Prince-Édouard, il y a eu lieu d'entreprendre des travaux de toponymie sur le terrain. Il s'agissait d'une enquête rapide et nous n'avons pas eu le temps d'effectuer une étude détaillée avant l'été de 1971.

Une importante étude sur le terrain a été entreprise au Nouveau-Brunswick de 1967 à 1969. Il s'agissait de la première analyse intensive de la toponymie de toute une province et c'était la première fois que les travaux toponymiques sur le terrain étaient effectués par une équipe de chercheurs de gouvernements fédéral et provincial.

En Nouvelle-Écosse, les travaux sur le terrain ont duré de 1972 à 1974. Au début, il s'agissait du travail d'une seule personne, mais il est apparu que deux personnes travailleraient plus efficacement.

La plus récente étude à laquelle la Direction des levés et de la cartographie ait participé est celle qui a été effectuée au Manitoba. Elle a été commencée en 1975 par des employés de la Direction, mais en 1976, deux entrepreneurs ont été engagés pour travailler avec des chercheurs du gouvernement provincial. Ils ont parcouru toute la province, y compris tous les endroits reculés de la région septentrionale. Etant donné les difficultés d'accès à certains endroits, la Direction a eu la chance de pouvoir se prévaloir des services d'un pilote de brousse expérimenté qui possédait son

his own aircraft and was capable of conducting fieldwork of this type. Of special note was the development of new techniques and standards in the collection and handling of names from native languages with no recognized spelling in the Roman alphabet.



(Photo: M. Munro)

Flying into the newly established settlement of Lac Brochet in northern Manitoba.

Vue aérienne en atterrissant au nouveau site de Lac Brochet, au nord du Manitoba.

The results obtained from each program reflected the original Renfrew County averages of 20% for the error factor in nomenclature on federal maps and 100% for the increase in the existing stock of names. These averages were relatively constant from province to province even though there were some exceptions to the norm. There was for example, the *Sambro* map sheet in Nova Scotia with a 200% increase in the existing stock of names, while the error factor for maps of southern Manitoba only reached 15% rather than 20%. The results, however, demonstrate that the need for fieldwork exists in all provinces, regardless of the nature of the physical and cultural landscapes.

PROVINCIAL PROGRAMS

There have been two distinct approaches in the development of fieldwork at the provincial level: (a) some provinces entered into federal/provincial projects where costs and expertise have been shared; and (b) some provinces developed and implemented projects independent of the federal government. Both approaches have led to the development of high calibre expertise in the relatively new art of toponymic fieldwork, and each is briefly examined below.

a) In the Maritime Provinces, the joint projects have provided indepth toponymic coverage of all three provinces.

propre appareil et qui pouvait effectuer ce genre de travaux sur le terrain. Les nouvelles techniques et les nouvelles normes développées pour la collecte et le traitement des noms d'origine autochtone dont on ne possédait aucune graphie reconnue en alphabet romain sont dignes d'être soulignées.



(Photo: M. Munro)

Contractor Gordon Emberley interviewing Cree family at a fish camp at the mouth of the Cochrane River, Manitoba.

Gordon Emberley, entrepreneur, conduisant une entrevue avec une famille Crise dans un camp de pêche à l'embouchure de la rivière Cochrane, Manitoba.

Les résultats de chaque programme reflétaient les moyennes d'erreur (20%) obtenues lors de l'étude effectuée dans le comté de Renfrew quant à la nomenclature, et l'augmentation de 100% du stock actuel de noms. Ces moyennes étaient relativement constantes d'une province à l'autre, bien qu'il y ait eu quelques exceptions. Par exemple la carte de la région de *Sambro* en Nouvelle-Écosse a connu une augmentation de 200% du stock de noms, tandis que le facteur d'erreurs pour les cartes du Sud du Manitoba n'était que de 15%. Toutefois, ces résultats prouvent qu'il est nécessaire d'effectuer des travaux sur le terrain dans toutes les provinces, indépendamment du relief et de la culture.

PROGRAMMES PROVINCIAUX

Au niveau provincial, deux méthodes différentes ont été utilisées pour l'élaboration des travaux sur le terrain: (a) certaines provinces ont participé à des programmes fédéraux-provinciaux où les coûts et les connaissances techniques étaient partagés; et (b) certaines provinces ont créé et lancé des programmes indépendamment du gouvernement fédéral. Les deux méthodes ont amené le développement de connaissances techniques d'excellente qualité dans la discipline relativement nouvelle que constituent les travaux toponymiques sur le terrain. Voici une description de ces deux méthodes:

a) Dans les provinces Maritimes, les projets conjoints ont permis de réaliser la couverture toponymique complète des

This has meant a stabilization of the toponymy there and consequently less work in maintaining up-to-date names information systems. Combined with this is the fact that each of these provinces now has personnel who have had practical experience in toponymic fieldwork and are familiar with field and office techniques used in the treatment of geographical names.

In the province of Manitoba, the same benefits have accrued; however, unlike the studies in the Maritime Provinces, the provincial public servants involved with this study worked with contractors rather than federal employees, and spent more time involved in actual fieldwork.

b) In the provinces of Ontario, Quebec and Alberta, field research has been conducted by the provincial governments for several years, and experience has been gained in establishing programs, methods of collection, and means of dealing with the information obtained. The fieldwork has been conducted in urban, rural and remote settings, and each province has developed ways of solving problems such as those posed by rapid urban development or by native languages. There has been very little collaboration in the sharing of developed skills among the provinces and between the provincial and the federal governments. On the whole, these governments have not called upon existing expertise, and each government has developed similar skills on an independent basis.

CONCLUSION

The development of expertise in toponymic fieldwork has been achieved by various governments quite independently of each other, and while the results have been laudable, it seems unfortunate that there has not been a greater sharing of knowledge. The Advisory Committee on Toponymy Research for the Canadian Permanent Committee on Geographical Names is urged to investigate the compilation of a manual for toponymic fieldwork, outlining appropriate measures for the implementation of field programs and establishing standards and specifications to be followed by researchers. This would, like the *Principles and Procedures*, sanctioned by all members of the CPCGN, encourage a fairly uniform approach to the methods of collection and verification of geographical names information. This type of manual would provide a basic framework for all provincial and federal names authorities, and could serve as a model for other countries interested in becoming involved in this type of work.

Cela signifie la stabilisation de la toponymie et donc la réduction des travaux nécessaires à la conservation des réseaux d'information toponymiques. A cela s'ajoute le fait que chaque province possède maintenant un personnel qualifié en travaux toponymiques sur le terrain et qui connaît les techniques utilisées sur le terrain et au bureau pour le traitement des noms géographiques.

Au Manitoba, les travaux ont produit les mêmes avantages. Mais, contrairement à ce qui s'est produit dans les Maritimes, les fonctionnaires qui ont participé à l'étude travaillaient avec des entrepreneurs plutôt qu'avec des employés du gouvernement fédéral et ils ont vraiment consacré plus de temps aux travaux sur le terrain.

b) En Ontario, au Québec et en Alberta, depuis quelques années, la recherche sur le terrain est effectuée par les gouvernements provinciaux. Ils ont acquis de l'expérience dans la création de programmes, de méthodes de collecte et dans les façons de traiter les renseignements obtenus. Les travaux ont été exécutés en ville, à la campagne et dans les endroits éloignés. Chaque province a trouvé des solutions aux problèmes causés par le développement urbain rapide et par les langues autochtones. Il n'y a pas eu beaucoup d'échanges de techniques ou de procédés, que ce soit entre les provinces ou avec le gouvernement fédéral. En gros, ces gouvernements n'ont pas fait appel aux connaissances existantes et chacun a élaboré des techniques semblables de façon indépendante.

CONCLUSION

Différents gouvernements ont élaboré des techniques de travaux toponymiques sur le terrain indépendamment des autres. Quoique les résultats soient intéressants, il est malheureux que les connaissances n'aient pas été mieux partagées. Nous prions le Comité consultatif de la recherche toponymique du Comité permanent canadien des noms géographiques de lancer la préparation d'un manuel de travaux toponymiques sur le terrain contenant des mesures d'application de programmes sur le terrain et établissant des normes et des spécifications à l'intention des chercheurs. Ce manuel, approuvé par tous les membres du CPCNG, encouragerait l'utilisation d'une méthode relativement uniforme de collecte et de vérification des noms géographiques, comme le fait la brochure *Principles et directives*. Le manuel constituerait un cadre fondamental pour toutes les autorités, tant provinciales que fédérales, en matière de noms géographiques et servirait de modèle pour d'autres pays qui pourraient s'intéresser à ce genre de travaux.



During 1979 two features in Canada were named to commemorate former Dominion land surveyor Eric Stanley Fry, who passed way in 1973 at the age of 82. In 1936 Eric Fry conducted aerial photography and made astronomical observations for mapping the "Barren Lands" of the Northwest Territories. During these early surveys the full extent of Contwoyto Lake was revealed. Today the southwest arm, *Fry Inlet*, commemorates Fry's contribution to the mapping of the Arctic. *Fry Mountain*, at the head of Bears Gut on the Labrador coast was recently selected by the Newfoundland Geographical Names Board to honour Eric Fry. In 1941 he was responsible for the site selection of the strategic Goose Bay airfield.

FRY INLET FRY MOUNTAIN

En 1979, deux entités furent nommées en souvenir de l'ancien arpenteur fédéral, Eric Stanley Fry, décédé en 1973 à l'âge de 82 ans. En 1936, Eric Fry fut chargé du projet d'établir un réseau de photographies aériennes et de points d'observation astronomique des "terres dénudées" dans les Territoires du Nord-Ouest. Ces levés révélèrent toute l'étendue du lac Contwoyto. Aujourd'hui, le bras sud-ouest de ce lac, nommé *Inlet Fry*, rend témoignage de la contribution de Fry dans la cartographie de l'Arctique. Tout récemment, la Commission de toponymie de Terre-Neuve a voulu commémorer Eric Fry, lui qui en 1941 fut l'auteur de choix du site stratégique de l'aéroport de Goose Bay, en nommant l'élévation située au fond de la baie Bears, *Mont Fry*.

IV. BENEFITS TO MANITOBA FROM TOPONYMIC

FIELD RESEARCH

Gerald F. Holm*

A federal-provincial toponymic field research program was undertaken in Manitoba from 1975 to 1978. The program resulted in considerable provincial benefits, especially in the determination and stabilization of local names for several thousand geographical names, in the establishment of a solid framework of informants with extensive knowledge of the province's geography, history and landscape description, and in the recording of a vast amount of the province's heritage as reflected in its names.

Before 1971 the Surveys and Mapping Branch in Manitoba had insufficient resources to review and resolve nomenclature problems. Nomenclature work was limited to reviewing the names lists and name location prints for the National Topographic Series maps and for Hydrographic Charts, submitted by the Executive Secretary of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. Hundreds of these requests, some dating back two or three years, were waiting to be processed.

Finally, in 1971 one position was established to process the backlog of requests as well as to provide toponymic data for branch projects. Research was initiated by writing to local residents of varied occupations, for example, municipal officers, conservation officers, trappers and fishermen. This involved considerable outlay of time, but brought only a 20 - 30% response level. Follow-up letters and phone calls often achieved hasty and impatient replies with resultant poor quality data. To supplement this method of research, four brief field trips were conducted, three in southern Manitoba and one in northern Manitoba. Even though they were only one or two day trips, they confirmed that field examination of names through personal interviews was the most thorough and accurate method of toponymic research.

With this in mind, it was decided that the ultimate goal would be a comprehensive study of all geographical names in the province. The results of three successful field studies in the Maritime Provinces prompted the Manitoba representative on the CPCGN to request that the federal Surveys and Mapping Branch, Ottawa undertake similar research in Manitoba in cooperation with the provincial branch.

IV. AVANTAGES DE LA RECHERCHE TOPONYMIQUE

SUR LE TERRAIN POUR LE MANITOBA

Gerald F. Holm*

Un programme fédéral-provincial de recherche toponymique sur le terrain a été lancé au Manitoba en 1975 et devrait durer jusqu'en 1978. Ce programme a eu de nombreux avantages pour la province, surtout dans le choix et la stabilisation de quelques milliers de noms géographiques locaux, la création d'un réseau sûr d'informateurs ayant une connaissance approfondie de la géographie, de l'histoire et de la description du paysage et la consignation d'une bonne partie du patrimoine manitobain décrit par les noms géographiques.

Avant 1971, la Direction des levés et de la cartographie au Manitoba disposait de ressources insuffisantes qui ne lui permettaient pas de revoir les problèmes de nomenclature et d'y apporter des solutions. Les travaux de nomenclature se limitaient à la revue des listes de noms et des éditions de localisation des noms destinés aux cartes du Système national de référence cartographique et aux cartes hydrographiques, présentées par le secrétaire administratif du Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG). Il fallait traiter des centaines de demandes dont quelques-unes remontaient à deux ou trois ans.

Enfin, en 1971, on a créé un poste afin de rattraper le retard et de fournir des données toponymiques pour les projets de la Direction. La première étape de la recherche a été d'écrire à des habitants des endroits en question exerçant diverses occupations: membres du conseil municipal, agents de la conservation, trappeurs, pêcheurs, etc. Cela a pris beaucoup de temps; seulement 20 à 30% de ces personnes ont répondu. Les lettres de rappel ou les appels téléphoniques n'ont souvent provoqué que des réponses hâtives et impatientes et produit des données de mauvaise qualité. Quatre enquêtes sur le terrain de courte durée ont été accomplies afin de compléter ces recherches; trois enquêtes ont eu lieu dans le sud du Manitoba et une dans le nord. Bien que ces enquêtes n'aient duré qu'une journée ou deux cela a confirmé que l'étude sur place des noms par l'entremise d'entrevues personnelles constituait la méthode la plus précise et la plus efficace de recherche toponymique.

C'est dans cet esprit qu'il a été décidé de fixer comme but ultime, une étude détaillée de tous les noms géographiques du Manitoba. Les résultats encourageants de trois enquêtes sur place effectuées dans les provinces Maritimes ont incité le délégué du Manitoba auprès du CPCNG à demander à la Direction des levés et de la cartographie à Ottawa d'entreprendre des recherches semblables au Manitoba en collaboration avec la Direction provinciale.

* Gerald F. Holm, Research Toponymist, Surveys and Mapping Branch, Department of Mines, Natural Resources and Environment, Winnipeg.

* Gerald F. Holm, chercheur en toponymie, Direction des levés et de la cartographie, ministère des Mines, des Ressources et de l'Environnement, Winnipeg.

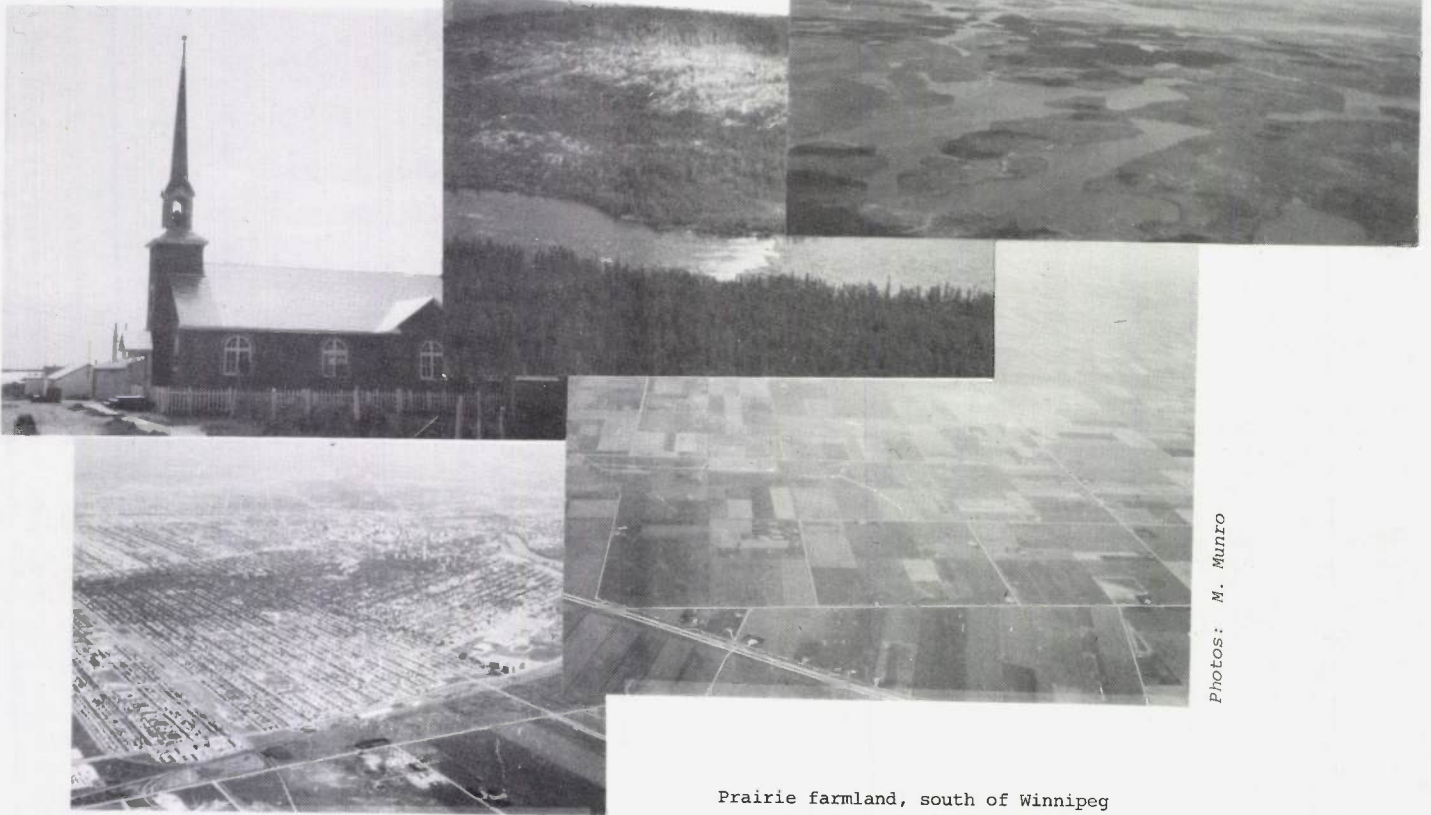
In 1975, the Manitoba project was jointly approved. The federal branch engaged two contractors and the provincial branch hired another toponymist to assist in the research and the data processing. The researchers covered the province by road in the south and by air in the north. The field program was carefully planned and completed within the allotted three-year period.

En 1975, le projet du Manitoba a été conjointement approuvé. La direction fédérale a engagé deux entrepreneurs et la Direction provinciale, un autre toponymiste afin qu'ils collaborent à la recherche et au traitement des données. Les chercheurs ont parcouru le sud de la province en voiture et ils ont utilisé l'avion pour la partie nord. Le programme de recherches sur le terrain a fait l'objet d'une préparation minutieuse et les activités se sont terminées en moins de trois ans, comme le prévoyait le calendrier.

Canadian Shield country east of Lynn Lake
Partie du bouclier canadien à l'est de Lynn Lake

Rapids on the Cochrane River
Rapide sur la rivière Cochrane

Community of Brochet on Reindeer Lake
L'agglomération de Brochet sur le lac Reindeer



Photos: M. Munro

Prairie farmland, south of Winnipeg
Fermes au sud de Winnipeg

Urban core of Winnipeg / Centre ville de Winnipeg

Contrasts in the Manitoba landscape

Contrastes dans le paysage manitobain

During and after the study numerous benefits resulted. These are identified here in two categories: first, those resulting from personal interviews and second, those arising from the recorded data.

The interviews with informants knowledgeable about the history and geography of a specific area resulted in the following benefits:

- 1) Thousands of local names, never previously recorded, were brought to light.
- 2) Valuable contacts were established for future toponymic questions, as well as for confirming current data.
- 3) Communication enabled individuals to share their knowledge in an informal and familiar environment. The toponymy team promoted toponymy's values and practical uses during the interviews.
- 4) Many nomenclature errors were corrected through name changes and altered applications. In many cases residents confirmed local names differing from those then having current approval. The study aroused interest and involvement, and on occasion settled long standing controversies, as in the case of the name change from *Minnedosa River* to *Little Saskatchewan River*.
- 5) Local people became aware of the existence of an agency that can answer their questions about place names and work towards solutions for many geographic name discrepancies.
- 6) Approximately 3500 new Amerindian name decisions were made, following the review and transcription of native names into acceptable and recognizable forms in the Roman alphabet.
- 7) The idea was confirmed that geographical names are not merely reference points, but they protect and perpetuate the heritage and cultural legacy of Manitoba.

The data gathered and recorded by the research toponymists have proved beneficial in a number of ways:

- 1) Over 8000 name decisions resulted, doubling the number of recorded names on file prior to 1975.
- 2) Nomenclature discrepancies were revealed which instigated the promotion of amendments to the naming policies, such as those established for features in federal crown lands.
- 3) The new data collected allowed the preparation of up-to-date amended maps as an accurate toponymic inventory base for future mapping projects.
- 4) The data gathered provided a sound basis for a study of the origin and use of geographical names in the province.
- 5) The *Annual Directory - Manitoba Geographical Names* was enhanced as the listing of current approved names.

De nombreux avantages sont apparus pendant et après l'étude. Ils sont répartis ici selon deux catégories: d'abord, les avantages provenant des entrevues personnelles et ensuite les avantages provenant des données consignées.

Les entrevues avec des informateurs possédant des notions d'histoire et de géographie d'une région précise ont donné les résultats suivants:

- 1) Des milliers de noms d'usage local, jamais consignés auparavant ont été découverts.
- 2) Les rapports précieux qui ont été établis nous ont permis de confirmer les données actuelles et nous permettront de résoudre d'autres questions de toponymie.
- 3) Ce genre de communication a permis de recueillir des informations sans cérémonie et dans un environnement familial pour les informateurs. Au cours des entrevues, l'équipe de toponymie a fait connaître la toponymie et ses utilisations pratiques.
- 4) Plusieurs erreurs de nomenclature ont été rectifiées par la modification des noms et des applications. Dans plusieurs cas, les habitants des lieux nous ont confirmé l'utilisation locale de noms qui sont différents de ceux qui sont approuvés actuellement. Cette étude a suscité l'intérêt et la participation des gens et, à l'occasion, a permis de régler des questions depuis longtemps en suspens, par exemple, le changement du nom *Minnedosa River* en *Little Saskatchewan River*.
- 5) Les gens de l'endroit ont appris l'existence d'un organisme qui peut répondre à leurs questions concernant les toponymes et trouver des solutions à plusieurs écarts entre des noms géographiques.
- 6) Environ 3 500 nouveaux toponymes amérindiens ont été approuvés à la suite de l'étude et de la transcription des noms autochtones sous des formes acceptables et reconnaissables en alphabet romain.
- 7) Nous étions d'avis que les noms géographiques ne constituent pas uniquement des points de référence, mais qu'ils protègent et perpétuent l'héritage culturel du Manitoba. C'est ce que nos travaux sur les lieux nous ont permis de confirmer.

Les données recueillies et consignées par les chercheurs en toponymie se sont avérées utiles de plusieurs autres façons:

- 1) Plus de 8 000 noms ont été approuvés, soit le double des noms consignés avant 1975.
- 2) Les écarts de nomenclature relevés ont permis d'encourager l'adoption de modifications aux politiques de nomenclature, semblables à celles qui sont établies en ce qui concerne les éléments qui se trouvent sur les terres de la Couronne.
- 3) Les nouvelles données nous ont permis de préparer des cartes modifiées servant d'inventaire toponymique de base pour les cartes futures.
- 4) Les nouvelles données constituent un fondement solide pour l'étude de l'origine et de l'usage des noms géographiques de la province.
- 5) L'*Annual Directory - Manitoba Geographical Names* a été amélioré et contient maintenant la liste des noms actuellement approuvés.

- 6) Research materials gathered and experience gained in the Manitoba survey will be valuable to other authorities considering comprehensive geographical names surveys.

This study has shown that a practical framework can be established for field investigation of names within a large geographic area in a relatively brief time, if well planned and conducted by qualified personnel. Based on the favourable results achieved in Manitoba, we encourage those provinces and territories which have not conducted a comprehensive field study to seriously consider such a project. From Manitoba's point of view, the results of the study surpassed initial expectations, becoming the most valuable accomplishment in provincial toponymy to date. We are now in a position to quickly evaluate toponymic problems and determine solutions with minimum effort and maximum reliability.

V. RECOGNITION OF THE NAMES OF UNINCORPORATED
URBAN COMMUNITIES: THE STATE OF THE ART
IN ONTARIO, 1979*
Isobel K. Ganton**

Until the late nineteenth century, Canadian cities were small enough and socio-economically heterogeneous enough for the most common locational references to be to street names or major landmarks. By the twentieth century, however, three phenomena encouraged the emergence and proliferation of names for districts or areas - toponymically referred to as unincorporated urban communities (UUCs). First, many urban areas became so large that residents could no longer be expected to know the name or location of every street, and an intermediate level of reference between the street and the name of the urban centre itself became vir-

* This paper is based on a sub-committee report presented to the Ontario Geographic Names Board, amplified by the author, based on her oral presentation and subsequent Board discussion.

** Isobel K. Ganton, Member, Ontario Geographic Names Board.

- 6) Les documents de recherche et l'expérience acquise lors de l'étude effectuée au Manitoba seront précieux pour d'autres organismes qui songeraient à effectuer des études détaillées des noms géographiques.

Cette étude a montré qu'il est possible d'établir un système pratique d'enquête toponymique sur le terrain dans une vaste région géographique et dans un temps relativement court, si l'étude est bien planifiée et effectuée par des chercheurs qualifiés. Forts des résultats encourageants obtenus au Manitoba, nous encourageons les provinces et les territoires qui n'ont pas encore réalisé d'étude détaillée sur le terrain de songer sérieusement à le faire. Du point de vue du Manitoba, les résultats de l'étude ont de loin dépassé les attentes et elle est devenue l'opération de toponymie provinciale la plus précieuse à ce jour. Nous pouvons maintenant évaluer rapidement les problèmes toponymiques et trouver des solutions en déployant un minimum d'efforts tout en parvenant à un maximum d'exactitude.

V. RECONNAISSANCE DES NOMS D'AGGLOMÉRATIONS URBAINES NON
CONSTITUÉES EN CORPORATIONS: LA SITUATION TELLE
QU'ELLE SE PRÉSENTE EN ONTARIO EN 1979*
Isobel K. Ganton**

Jusqu'à la fin du XIX^e siècle, les villes canadiennes étaient assez petites et assez hétérogènes au point de vue socio-économique pour que les noms de rues ou points de repère importants servent le plus souvent de repères géographiques. Or, au XX^e siècle, trois phénomènes sont venus encourager l'apparition et la prolifération des noms de districts ou régions appelés en toponymie "agglomérations urbaines non constituées en corporations". En premier lieu, comme beaucoup de zones urbaines étaient devenues si grandes qu'il était impossible pour les résidents de connaître le nom ou l'emplacement de chaque rue, il était pratiquement néces-

* Cet article est fondé sur un rapport présenté à la Commission des noms géographiques de l'Ontario et développé par l'auteur à la suite d'une présentation orale et de discussions subséquentes avec la Commission.

** Isobel K. Ganton, membre, Ontario Geographic Names Board.

tually a necessity. Second, the physical growth of an urban area frequently engulfed formerly distinct communities, both incorporated and unincorporated, whose names often survive as those of districts. Finally, the general social, stylistic and functional mix of the earlier city gave way to the development of homogeneous areas considerably larger than the individual street, and distinct enough from each other and from the whole to be assigned names. This tendency has been accentuated by the manner in which most accretions are made to the urban fabric of even small centres today: a sizeable homogeneous subdivision is planned, built and promoted by a developer under an "umbrella" name of his choice.

As the size and complexity of cities has increased, and the lives of more and more citizens have become oriented to an urban framework, the treatment of the names of UUCs both within and adjacent to larger built-up areas has become a matter of growing concern to official naming agencies. As a follow-up to the workshop on urban community names held in Ottawa in September, 1978, a sub-committee of The Ontario Geographic Names Board (OGNB) formulated a policy that was ratified by that Board at its meeting in March, 1979.¹ Although it is recognized that experience may bring modifications, it is felt that principles have now been established that clarify the Board's approach and yet allow sufficient flexibility for each case to be judged on its own merits.

The four basic questions considered by the sub-committee were:

- 1) Should the names of UUCs within or adjacent to larger named urban areas fall within the sphere of interest of the OGNB?
- 2) Given an interest in such names, does the Board's jurisdiction extend to names of subsections of incorporated urban centres or is it confined to places outside such centres?
- 3) Given interest and jurisdiction, what criteria should govern the Board's decision to officially record names of UUCs?
- 4) What control can or should be exerted by the OGNB over the naming of new urban developments?

The OGNB interest in UUC names is contingent on their official recognition serving a useful purpose. Their utility for locational reference by the general public is indisputable - they originated for that purpose and will be used whether we record them or not. The important effect of placing these names in the record would be to enable and encourage their use on official maps. It seemed in order, therefore, to ask those responsible for federal and provincial map production if UUC names are useful or even essential in their work. The following synopsis of their comments supports the decision of the OGNB to collect and record UUC names.

¹ Subcommittee members: P.J. Roulston, Research Toponymist, Nomenclature Section, Ontario Ministry of Natural Resources (MNR); D.F. McOuat, OGNB Vice-Chairman and I.K. Ganton, OGNB Member.

saire de trouver une nomenclature intermédiaire entre la rue et le nom du centre urbain lui-même. En second lieu, par suite de leur croissance, les zones urbaines ont souvent englobé des agglomérations, constituées et non constituées, qui étaient auparavant distinctes et dont le nom sert souvent à désigner des districts. Enfin, le mélange social, stylistique et fonctionnel des premières villes a peu à peu fait place à des régions homogènes considérablement plus étendues que la ville à rue unique et suffisamment distinctes les unes des autres et de l'ensemble pour qu'un nom leur soit donné. Cette tendance a été accentuée par la façon dont s'agrandissent le plus souvent les agglomérations actuelles, si petites soient-elles: une subdivision homogène assez grande est planifiée, construite et mise en valeur par un promoteur sous un nom "parapluie" qu'il choisit lui-même.

Comme les villes augmentent sans cesse en étendue et en complexité, et comme de plus en plus de personnes choisissent de vivre en milieu urbain, la nomenclature des agglomérations urbaines non constituées en corporations se trouvant à l'intérieur ou à proximité de grandes communes est devenue une source de préoccupation croissante pour les organismes officiels de toponymie. Pour faire suite à l'atelier sur les noms d'agglomérations urbaines, tenu à Ottawa en septembre 1978, un sous-comité de l'Ontario Geographic Names Board (OGNB) a formulé une politique que la Commission a ratifiée lors de sa réunion en mars 1979.¹ Bien qu'avec l'acquisition d'expérience cette politique sera sans doute modifiée, elle a permis d'établir certains principes qui éclaircissent les vues de la Commission sur le sujet, tout en restant suffisamment souples pour que chaque cas puisse être étudié selon ses particularités propres.

Le sous-comité s'est penché sur les quatre questions fondamentales qui suivent:

- 1) L'OGNB devrait-elle s'intéresser aux noms d'agglomérations urbaines non constituées en corporations qui se trouvent à l'intérieur ou à proximité de grandes régions urbaines portant un nom?
- 2) Si l'OGNB s'intéresse à ces noms, sa compétence s'étend-elle aux noms de sous-sections de centres urbains constitués ou est-elle limitée aux endroits qui se trouvent à l'extérieur de ces centres?
- 3) Etant donné l'intérêt et la compétence de l'OGNB relativement à ces noms, sur quels critères cette dernière doit-elle fonder ses décisions d'enregistrer officiellement les noms d'agglomérations urbaines non constituées en corporations?
- 4) Quel contrôle l'OGNB peut-elle ou doit-elle exercer sur l'attribution des noms des nouveaux centres urbains?

L'OGNB s'intéresse aux noms d'agglomérations urbaines non constituées en corporations dans la mesure où il est utile de les reconnaître officiellement. Or, il ne fait aucun doute que ces noms aident le grand public à localiser les endroits - ils ont été créés à cette fin et seront utilisés qu'ils soient enregistrés ou non. Leur enregistrement aurait pour effet principal de permettre et d'encourager leur usage dans les cartes officielles. Il semblait donc indiqué de demander aux responsables de la cartographie, à l'échelle fédérale et provinciale, si les noms d'agglomérations urbaines non constituées en corporations sont utiles, voire essentiels à leur travail.

¹ Membres du sous-comité: P.J. Roulston, toponymiste-chercheur, Section de la nomenclature, ministère des Ressources naturelles de l'Ontario (MRN), D.F. McOuat, vice-président de l'OGNB et I.K. Ganton, membre de l'OGNB.

G.A. Montagano ² of the federal Department of Energy, Mines and Resources felt that, inasmuch as NTS 1:25,000 scale maps are no longer being produced it remains important for the map-user that urban community names be shown on NTS 1:50,000 scale sheets, the one drawback being that the map-maker is not able to provide actual boundaries for the places so identified.

L.M. Sebert ³, also with the federal EMR, pointed out that if urban names are on 1:25,000 MCE maps, attempts are made to show them on 1:50,000 NTS series. He explained that specific criteria re density exist for showing names of unincorporated urban places in built-up and other areas.

LCol R.A. Grainger ⁴ of the Department of National Defence stated that UCC or similar names are "important for military operations as it is very difficult to identify areas on the ground; street names do not suffice".

B. Jackson ⁵ of the Ontario Ministry of Natural Resources noted: "Generally we do not show area or subdivision names within larger communities or built-up areas. The main community name is sufficient. Subdivision or area names, where applicable, must be shown outside built-up areas".

As far as jurisdiction over UUC names is concerned, it is maintained by the OGNB that the only class of names excluded from its mandate is that of incorporated municipalities named by statute, though some other categories of names, for example, street names are not dealt with by choice. The location of a UUC inside or outside the bounds of an incorporated urban municipality should have no more effect on the Board's jurisdiction than does the location of a geographical feature, and the right to approve feature names within Ontario regardless of relative location has been exercised by the OGNB without question since its inception.

The criteria for officially recording the name of a UUC are important to the OGNB as aids in reaching decisions, but are perhaps even more important as guides to the field staff of the Secretariat (Nomenclature Section, MNR). In a very real sense they act as a filter in making judgments as to which names to bring before the Board, and it is their aim to base their selection on a thoroughly understood and consistent policy. Paradoxically, much of the consistency must lie in regarding the criteria as guidelines rather than as rigid rules. The varied circumstances that may result in UUCs, and the weight that must be given to their relative as well as their absolute significance in choosing which names to recognize, make inflexible predetermined characteristics unrealistic. It is possible, however, to list

À la suite de leurs commentaires, qui suivent sous forme résumée, l'OGNB a décidé de recenser et d'enregistrer les noms d'agglomérations urbaines de ce type.

Selon G.A. Montagano ² du ministère fédéral de l'Énergie, des Mines et des Ressources, étant donné que les cartes du SNRC ne sont plus produites à l'échelle de 1/25 000, il est important pour les usagers de cartes que les noms d'agglomérations urbaines apparaissent sur les cartes à l'échelle de 1/50 000 du SNRC, le seul inconvénient étant l'impossibilité d'indiquer les limites des lieux ainsi identifiés.

L.M. Sebert ³, également du ministère fédéral de l'EMR, signale que si les noms d'agglomérations urbaines apparaissent sur les cartes à l'échelle de 1/25 000 du Service de cartographie de la Défense nationale, on essaie de les indiquer sur les cartes de la série 1/50 000 du SNRC. Il a d'ailleurs expliqué qu'en ce qui concerne la densité, il existe des critères bien définis pour indiquer les noms d'agglomérations urbaines non constituées en corporations situées dans des zones bâties ou autres.

Selon le Lcol R.A. Grainger ⁴, du ministère de la Défense nationale, les noms d'agglomérations urbaines non constituées en corporations ou autres du même genre sont importants pour les opérations militaires parce qu'il est très difficile d'identifier les zones au sol; les noms de rues ne suffisant pas.

B. Jackson ⁵, du ministère des Ressources naturelles de l'Ontario, note qu'en général les noms de zones ou de subdivisions ne sont pas indiqués lorsque ces dernières font partie d'une agglomération ou d'une zone bâtie plus grande. Le nom de l'agglomération principale suffit. S'il y a lieu, les noms de zones ou de subdivisions doivent être indiqués à l'extérieur des zones bâties.

Pour ce qui est de la compétence sur les noms d'agglomérations urbaines non constituées en corporations, l'OGNB soutient que la seule catégorie de noms exclue de son mandat est celle des municipalités constituées dont le nom est établi par la loi ou par d'autres dispositions légales. Certaines autres catégories sont toutefois délibérément laissées de côté. Le fait qu'une agglomération urbaine non constituée en corporation se trouve à l'intérieur ou à l'extérieur des limites d'une municipalité constituée ne devrait pas avoir plus d'effet sur la compétence de l'OGNB que l'emplacement des accidents topographiques. Depuis sa fondation, l'OGNB a librement exercé son droit d'approuver les noms d'accidents en Ontario quel que soit leur emplacement.

Les critères d'enregistrement officiel du nom d'une agglomération urbaine non constituée en corporation sont importants pour l'OGNB, car ils l'aident à prendre ses décisions, mais ils sont peut-être encore plus importants pour la Section de la nomenclature du ministère des Ressources naturelles de

2 G.A. Montagano, Chief, Topographical Mapping Section, Topographical Survey Division, EMR, Ottawa.

3 L.M. Sebert, Program Coordinator, Topographical Survey, Surveys and Mapping Branch, EMR, Ottawa.

4 LCol R.A. Grainger, Commanding Officer, Mapping and Charting Establishment, Department of National Defence (DND), Ottawa.

5 B. Jackson, Ontario Basic Mapping, Surveys and Mapping Branch, MNR, Toronto.

2 G.A. Montagano, chef de la Cartographie topographique, Division topographique, EMR, Ottawa.

3 L.M. Sebert, chef de la Section du programme cartographique, Division topographique, EMR, Ottawa.

4 Lcol R.A. Grainger, commandant, Service de cartographie, ministère de la Défense nationale, Ottawa.

5 B. Jackson, service de cartographie de base, Direction des levés et de la cartographie, ministère des Ressources naturelles de l'Ontario, Toronto.

the criteria in order of priority, and to clarify their intent as far as possible.

a) *Local Usage*: The first and most important principle to be considered by the OGNB in officially recording UUC names is well-established and popularly supported local usage. This should be the over-riding criterion regardless of a name's contravention of other principles.

b) *Distinctiveness*: Although it may not always be possible to determine precise boundaries for a UUC, it should be distinguishable from the larger community and from adjacent communities. Its distinctiveness may depend on its location with relation to the urban areas as a whole or to a major landmark, or on factors such as architectural style, social status, economic function or population composition or density. Whatever the source, the UUC should display sufficient distinctiveness to have acquired a name used as a locational reference both by those inside it (to indicate "here") and by those outside it in the larger urban area (to indicate "there"). The existence of facilities bearing the name of the UUC may assist in establishing the territory included under the name, but it should be noted that there is no implication of self-sufficiency or even of community interaction in the sociological sense in the toponymic use of the word community.

c) *Size*: No minimum area or population is stipulated as a prerequisite for the official recording of a UUC name, though the OGNB chooses not to be concerned with the names of small townhouse complexes or individual apartment buildings. A UUC's position in the intraurban hierarchy of locational references is likely to be of more significance than absolute size.

The choice of names to be shown on a map is the prerogative of the mapping agency, and will depend to a great extent on the scale and purpose of the specific map. The official recording of names, however, is the prerogative of the toponymist, and should not be related to the production of a particular map.

d) *Time*: No specific length of usage is stipulated in order for a UUC name to qualify for inclusion in the official record, though as a general rule several years of well-established usage will be required. Other factors such as the degree and duration of occupancy of the area, evidence of a high degree of popularity of the name, and the absence of alternative names should all have a bearing on the time required between the origination of a UUC name and its recognition by the OGNB.

e) *Other*: The principles of descriptive and historical appropriateness, and good taste (standard criteria for all names approved or recorded by the OGNB) apply to UUC names as well.

The over-riding priority given to local usage in the above list is a result of the OGNB's recognition of the difficulty and, indeed, of the undesirability of refusing to accept the status quo - in many cases our naming principles have appeared long after the names themselves.

l'Ontario en ce qu'ils servent de ligne de conduite au personnel envoyé sur le terrain. En termes très concrets, ces critères servent à filtrer les noms soumis à l'OGNB, laquelle fait ensuite son choix en s'inspirant d'une politique parfaitement comprise et cohérente. Il est toutefois paradoxal que cette même cohérence doive reposer en grande partie sur des critères qu'il faut considérer comme des lignes de conduite plutôt que comme des règles rigides. La diversité des circonstances qui peuvent conduire à la création d'agglomérations urbaines non constituées en corporation, et le poids qu'il faut accorder à leur importance relative et absolue dans le choix des noms à reconnaître rendent irréaliste l'établissement de critères rigides et prédéterminés. Il est cependant possible d'énumérer ces critères par ordre de priorité et de les définir comme suit:

a) *Usage local*: Avant d'enregistrer officiellement un nom, l'OGNB doit se demander s'il est bien établi et d'usage courant dans la localité. C'est là le critère primordial dont il faut tenir compte et ce, même si le nom transgresse d'autres principes.

b) *Caractère distinctif*: Bien qu'il ne soit pas toujours possible de déterminer les limites précises d'une agglomération urbaine non constituée en corporation, cette dernière doit pouvoir être distinguée d'une plus grande agglomération ou des agglomérations voisines. Ce caractère distinctif peut dépendre de son emplacement par rapport à la zone urbaine dans son ensemble ou à un important point de repère, ou de facteurs tels que le style architectural, le rang social, la fonction économique ou la composition ou la densité démographique. Quels que soient les facteurs en cause, l'agglomération doit être suffisamment distincte pour porter un nom utilisé comme repère géographique par ceux qui y habitent (pour indiquer "ici") et par ceux qui habitent en dehors de l'agglomération en question, mais dans la région urbaine environnante (pour indiquer "là"). L'existence d'installations portant le nom de l'agglomération peut aider à circonscrire le territoire compris sous le nom, mais il faut remarquer qu'en toponymie, l'utilisation du mot "agglomération" ne signifie aucunement qu'il y a autonomie ou même interaction communautaire au sens sociologique du mot.

c) *Importance*: L'enregistrement officiel d'un nom d'agglomération urbaine non constituée en corporation ne dépend aucunement de la superficie ou du nombre d'habitants. Cependant, l'OGNB a choisi de ne pas se préoccuper des noms de petits complexes de maisons en rangées ou d'immeubles résidentiels. La position qu'occupe l'agglomération dans la hiérarchie intra-urbaine des repères géographiques aura probablement plus de poids que l'importance absolue.

Le choix des noms à indiquer sur une carte appartient à l'organisme de cartographie et dépend en grande partie de l'échelle et de la destination de la carte en question. Par contre, l'enregistrement officiel des noms relève du toponymiste et ne doit pas être relié à la production des cartes.

d) *Temps*: Il n'est pas nécessaire que le nom d'une agglomération urbaine non constituée en corporation ait été employé pendant un certain temps pour être enregistré officiellement, bien qu'en règle générale quelques années d'usage bien établi soient demandées. D'autres facteurs comme le degré et la durée d'occupation de la région, l'évidence de grande popularité du nom et l'absence d'autres noms influent également sur le temps requis depuis l'apparition d'un nom jusqu'à sa reconnaissance par l'OGNB.

e) *Autres critères*: Les principes de la valeur descriptive et historique et du bon goût (critères standards pour tous les noms approuvés ou enregistrés par l'OGNB) sont également applicables aux noms d'agglomérations urbaines non constituées en corporations.

But what of the future? It is agreed that the OGNB has neither the right nor the desire to dictate what names will be applied to new urban developments, but that it should make a concerted effort to encourage the adoption of names that meet the Board's criteria of suitability. Particular attention should be given to encouraging the perpetuation of historical local names and to discouraging the use of names associated with the developer or his commercial enterprises. The Board through its Secretariat is willing to act in an advisory capacity in the selection of a name that could, if it wins sufficient local usage, eventually be placed in the official record. A pilot programme in one regional municipality has already shown the willingness of most "namers" to follow OGNB principles once made aware of them, but the amount of Secretariat time involved in providing the necessary advice made it obvious that there was a need for clear written directions that would make the process as far as possible self-operative. As an incentive to seeking the Board's advice, consideration will be given to establishing a new sub-official level of recognition of names as suitable at the time of application, though withholding official recording until the criterion of established usage is met.

Essential to the success of this advisory role is publicity to ensure public awareness of the Board's existence and principles. In the interests of reaching those most likely to be in a position to name new developments, the Board has recommended that an information sheet be distributed through all Provincial Land Registry Offices, the Ontario Ministry of Housing and the Urban Development Institute, and presentations be offered at the annual meetings of the various associations of municipal officials in the Province.

There stands the state of the art with regard to the handling of names of unincorporated urban communities in Ontario as of March, 1979. Without expecting to have solved every problem that particular situations may pose, it is hoped that a useful contribution has been made to the on-going dialogue on the reasonable and appropriate treatment of names in this complex and increasingly significant branch of nomenclature.



E.G.D. DEVILLE, FORMER SURVEYOR-GENERAL (1885-1924),
 COMMEMORATED IN ANTARCTICA

Deville Glacier at 75°S - 64°W, on the west coast of the Antarctic Peninsula, has recently been approved by the Antarctic Place-names Committee responsible for geographic names in the British Antarctic Territory.

In recent times features unknown to the explorer travelling by ship or sledge have been revealed by satellite photography. To provide a systematic approach to naming these features thirty-four distinct areas have each been assigned a common theme. One area will carry names of photogrammetrists. Deville, remembered especially for his development of terrestrial photogrammetric methods in the Rocky Mountains, is commemorated beside such other pioneers in this field as *Laussedat (Heights)*, *Pulfrich (Peak)* and *Zeiss (Needle)*.

(From note by Keith Arnold, Environment Canada/Tiré d'une annotation de Keith Arnold, Environnement Canada).

La priorité accordée à l'usage local dans cette liste vient de ce que l'OGNB reconnaît combien il est difficile, voire indésirable, de refuser d'accepter le statu quo - dans beaucoup de cas, nos principes d'attribution de noms sont apparus bien après les noms eux-mêmes.

Et dans l'avenir? Il est entendu que l'OGNB n'a ni le droit ni le désir de dicter les noms qu'il faut donner aux nouveaux centres urbains. En revanche, elle doit faire un effort concentré pour encourager l'adoption de noms qui répondent à ses critères d'admissibilité. C'est ainsi qu'elle veillera particulièrement à encourager la conservation des noms historiques et à déconseiller l'utilisation de noms associés à des promoteurs ou à leurs entreprises commerciales. L'OGNB est prête, par l'intermédiaire de son Secrétariat, à faire office de conseiller dans le choix d'un nom qui peut, un jour, être inscrit aux registres officiels s'il devient suffisamment ancré dans l'usage local. Un programme pilote lancé dans une municipalité régionale a déjà démontré que la plupart des "donneurs de noms" n'hésitent pas à adopter les principes de l'OGNB dès qu'on leur en fait part. Toutefois, compte tenu du temps que doit consacrer le Secrétariat à titre de conseiller, il est apparu nécessaire de prévoir des directives écrites et claires pour épargner autant de temps que possible. Afin d'encourager les gens à consulter l'OGNB, on étudiera la possibilité d'établir un nouveau niveau de reconnaissance sous-officielle des noms jugés acceptables au moment de la demande, pour les enregistrer officiellement par la suite, lorsqu'ils seront bien établis dans l'usage.

La publicité est essentielle à ce rôle de consultation car, pour en assurer le succès, il faut que le public prenne connaissance de l'existence et des principes de l'OGNB. Or, pour rejoindre ceux qui sont le plus susceptibles de nommer de nouveaux centres urbains, l'OGNB a recommandé de distribuer une fiche d'information à tous les bureaux provinciaux d'enregistrement des terres, au ministère du Logement de l'Ontario et à l'Institut de développement urbain, et de faire des exposés aux réunions annuelles des diverses associations municipales dans la province.

Et voilà où en est la situation actuelle, c'est-à-dire au mois de mars 1979, en ce qui concerne le traitement des noms d'agglomérations urbaines non constituées en corporations en Ontario. Sans pour autant prétendre résoudre tous les problèmes que peuvent poser les cas particuliers, nous espérons avoir contribué utilement au dialogue permanent sur le traitement approprié et raisonnable des noms qui font partie de ce domaine complexe et de plus en plus important de la nomenclature.



E.G.D. DEVILLE, ANCIEN ARPENTEUR GÉNÉRAL (1885-1924),
 COMMÉMORÉ DANS L'ANTARCTIQUE

Deville Glacier, situé à 75°S - 64°W sur le littoral ouest de la péninsule Antarctique, a récemment été approuvé par l'Antarctic Place-names Committee, organisme responsable des noms dans le territoire britannique de l'Antarctique.

Les entités, qui jusqu'à date étaient demeuré incon- nues des explorateurs voyageant par bateau ou traîneau, ont récemment été identifiées au moyen de satellites. On a cru que la meilleure façon de nommer ces entités nouvellement découvertes serait de diviser la région en trente quatre secteurs et dans chacun attribuer des noms connexes. Dans une région, on assignera des noms de photogramétristes. Deville est commémoré avec d'autres pionniers de cette discipline.

VI. THE COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC

AND

GEOGRAPHICAL NAME SELECTION CRITERIA

Henri Dorion*

VI. LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC

ET

LES CRITÈRES DE CHOIX

Henri Dorion*

In 1969, the former Quebec Geographical Commission prepared and published a *Guide toponymique*, which provided among other things rules concerning the selection and spelling of place names. The new Commission de toponymie du Québec, established in August 1977 by Bill 101, was given much greater jurisdiction, duties and authority. The Commission has set forth, as required by the legislation, selection criteria, spelling standards and procedural rules for assigning new names.

These criteria, standards and rules are to form the basis of the new *Guide toponymique du Québec*, which has been distributed in a preliminary edition to some 2,000 provincial agencies concerned with questions on toponymy. The Commission is preparing a final version of the *Guide toponymique*, and also a more detailed document for municipalities, designed especially for the identification of roads. This *Guide toponymique municipal* will be distributed in 1979.

The selection criteria established by the Commission as presented here form the reference base for toponymic operations in Quebec. They are derived from four specific sources or concerns:

- 1) The selection criteria embrace the *fundamental principles of toponymy*, especially the rules requiring compliance with usage and forbidding translation of personal names;
- 2) The *recommendations made by the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names* have also been taken into account; for example, the respect of native languages, the necessity of using standard writing systems for these, and the rule opposing the use of names of living persons for toponymic purposes;
- 3) The *linguistic and legal situation in Quebec* justifies the Commission's position with regard to the status of the French language in the toponymy of the province. In this respect, the Commission's policy may be expressed as "relative francization", in accordance with the spirit and the letter of the Charter of the French Language, which includes a chapter on the Commission de toponymie

L'ancienne Commission de géographie du Québec avait préparé et publié, en 1969, un *Guide toponymique* qui donnait, entre autres, quelques règles relativement au choix et à l'écriture des noms de lieux. La nouvelle Commission de toponymie du Québec, créée par la Loi 101, en août 1977, Loi qui lui a conféré une juridiction, des devoirs et des pouvoirs beaucoup plus étendus, a mis au point, comme la Loi le lui demande, des critères de choix, des normes d'écriture et des règles de procédure pour la désignation des noms nouveaux.

Ces critères, normes et règles constitueront la matière du nouveau *Guide toponymique du Québec*, maintenant diffusé dans une édition provisoire aux quelque 2,000 organismes de l'Administration provinciale touchés par les questions de toponymie. La Commission prépare actuellement une version définitive de ce *Guide toponymique*, comme elle prépare également un document plus précis destiné aux municipalités, tout particulièrement pour la désignation des voies de communication. Ce *Guide toponymique municipal* sera diffusé dans le courant de l'année 1979.

Nous présentons ici les critères de choix mis au point par la Commission de toponymie, critères qui constituent la base de référence de l'activité toponymique au Québec. Ces critères s'inspirent de quatre sources ou préoccupations particulières:

- 1) Les *principes toponymiques de base* se retrouvent dans les critères de choix, notamment quant à la règle du respect de l'usage ou à celle de l'intraductibilité des noms de personnes;
- 2) Les *recommandations des Conférences des Nations-Unies sur la normalisation des noms géographiques* ont également été prises en compte, comme, par exemple, quant aux principes du respect des langues autochtones et de la nécessité de leur appliquer des systèmes d'écriture normalisés, ou encore la règle de la non-utilisation des noms de personnes vivantes dans la toponymie;
- 3) Le *contexte linguistique et juridique du Québec* justifie la position de la Commission de toponymie relativement au statut de la langue française dans la toponymie du Québec. A cet égard, la politique de la Commission de toponymie peut s'exprimer par l'expression "francisation relative". Celle-ci vise à respecter à la fois la lettre et l'esprit de la Charte de la langue française, qui consacre un chapitre à la Commission de toponymie, et les principes de base universellement reconnus en toponymie.

* Henri Dorion, President, Commission de toponymie du Québec.

* Henri Dorion, président, Commission de toponymie du Québec.

and the universally recognized fundamental principles of toponymy.

- 4) *Certain toponymic problems* have forced the Commission to develop specific criteria concerning, for instance, homonymy ¹ (e.g., the odonymy ² of the large urban centres), dual usage, and the excessive use of cardinal points in Quebec toponymy.

The development and the distribution of the selection criteria, together with spelling standards and the rules found in the *Guide toponymique du Québec*, are part of a toponymic policy established by the Commission de toponymie. It is a three-fold policy: the *linguistic aspect* (priority given to the French language, respect of native languages and of common usage); the *regional aspect* (participation of affected users, through consultation with the population and regional experts); the *legal aspect* (the authority given to the Commission over other provincial agencies which commonly establish or disseminate toponyms).

Listed below are the twenty selection criteria which in Quebec will henceforth govern the work of the Commission de toponymie and of agencies with which it cooperates in the field of nominative toponymy. In the *Guide toponymique du Québec*, each criterion will be defined and, where applicable, illustrated with examples of acceptable or unacceptable toponyms.

- 1) Generic terms of toponyms are to be rendered in French and to comply with modern French usage; this does not exclude the use of terms peculiar to Québécois French.
- 2) Specific elements of toponyms taken from current usage, such as common nouns, are to be in French, unless a firmly established and exclusive usage has sanctioned a form in another language.
- 3) Each place or geographical feature will be given one official name only.
- 4) The use of the generic terms is to comply with the definitions established by the Commission de toponymie.
- 5) Names of living persons are never to be considered when assigning new place names. Only names of persons deceased for at least a year and having either great historical significance or close connection with the feature to be named can be considered.
- 6) Clearly established toponyms are to have priority as long as they meet the other criteria. In the case of widely known parallel usage the name which better meets the other criteria is to be given precedence.
- 7) History and tradition, as well as geographical and natural characteristics of the place or region, are to be used in assigning place names.
- 8) Names derived from the natural surroundings are to take into account the various biological, botanical, faunal, geological, morphological, and other aspects of the place concerned.

-
- 1 Study of names with either the same spelling or the same pronunciation.
 - 2 Study of names of streets, highways and other road networks.

- 4) Enfin, certains *problèmes toponymiques spécifiques* ont amené la Commission de toponymie à formuler les critères précis relativement, par exemple, à l'homonymie (notamment dans l'odonymie des grandes agglomérations métropolitaines), aux usage parallèles et à la prolifération des points cardinaux dans la toponymie du Québec.

Mentionnons que la rédaction et la diffusion de ces critères de choix, tout comme les normes d'écriture et les règles de procédure qui se retrouvent également dans le *Guide toponymique du Québec*, s'inscrivent dans une politique toponymique mise au point par la Commission de toponymie, politique qui s'exprime selon trois axes principaux: la *dimension linguistique* (priorité du français, respect des langues autochtones et de l'usage), la *dimension régionale* (participation des usagers concernés, notamment par un système de consultation populaire et de consultants régionaux spécialisés), la *dimension juridictionnelle* (selon laquelle la Commission de toponymie voit sa juridiction consolidée notamment vis-à-vis les différents organismes de l'Administration qui, dans leurs activités courantes, sont créateurs ou diffuseurs de toponymes).

Voici, en liste, les vingt critères de choix qui, au Québec, guideront désormais le travail de la Commission de toponymie et des différents organismes avec lesquels elle collabore dans le champ de la toponymie nominative. Dans le *Guide toponymique du Québec*, chacun des critères de choix sera accompagné d'un paragraphe d'explication et, le cas échéant, d'exemples de toponymes acceptables ou non acceptables.

- 1) Les termes génériques des toponymes doivent être en français et conformes aux normes du français contemporain; cette obligation n'exclut pas le recours aux ressources particulières de la langue franco-québécoise.
- 2) Les éléments spécifiques des toponymes provenant de la langue courante, comme les noms communs, doivent être en langue française, à moins qu'un usage constant et exclusif ait consacré une forme dans une autre langue.
- 3) Tout lieu ou entité géographique ne se voit attribué qu'un seul nom officiel.
- 4) L'emploi des termes génériques doit être conforme aux définitions établies par la Commission de toponymie.
- 5) Les noms de personnes vivantes ne doivent jamais être pris en considération dans l'attribution de nouveaux noms de lieux. Seuls les noms de personnes décédées depuis plus d'un an et ayant soit une importance historique certaine, soit un lien étroit avec le lieu à désigner peuvent être retenus.
- 6) Les toponymes dont l'usage est nettement établi doivent avoir préséance dans la mesure où ils satisfont aux autres critères. Dans les cas d'usage parallèles et répandus, il y a lieu de donner la préférence aux noms qui répondent le mieux aux autres critères.
- 7) Pour la désignation des lieux, il convient de puiser dans les données de l'histoire et du folklore, ou de s'inspirer des caractéristiques géographiques et naturelles du lieu ou de la région en question.
- 8) Les noms inspirés par le milieu naturel doivent tenir compte des différentes composantes biologiques, botaniques, fauniques, géologiques, morphologiques ou autres du lieu à désigner.
- 9) Il faut éviter les noms trop banals et dont l'utilisation est déjà largement répandue.

- 9) Names too ordinary or too commonly used are to be avoided.
- 10) In regions inhabited or visited by natives, priority is to be given to Amerindian names, especially if they are established by former or current usage, provided they meet the other criteria.
- 11) Names of persons or events already used for other designations and, thus, likely to lead to confusion are to be avoided.
- 12) In naming a road, authorities are to avoid using a designation already adopted in a neighbouring municipality, except in the case of an extension of a road already named.
- 13) Hybrid forms (names composed of specific elements from more than one language) are to be avoided, except if tradition or usage justify them; in any case, this criterion is subject to prior compliance with the other criteria.
- 14) Derogatory or vulgar names are to be avoided.
- 15) Names that may be used to publicize trademarks, industrial enterprises and commercial establishments are to be avoided.
- 16) Cardinal points are to be avoided unless they define a geographic feature precisely, or unless they are already included in an existing toponym.
- 17) Numbers are to be avoided in place names; however, if needed, they are to be in the adjectival form (as an ordinal number) instead of the numerical form (as a cardinal number).
- 18) The term "ville" is not to be used as an integral part of new toponyms.
- 19) Anthroponyms or persons' names contained in place names are to be used in their original language, except if they include titles, such as those of monarchs or those usually translated.
- 20) In using another official place name as a specific element of a toponym, that official name is not to be modified without a valid reason.
- 10) Dans les régions habitées ou fréquentées par les populations autochtones, préséance doit être donnée aux noms amérindiens, surtout s'ils sont consacrés par un usage ancien ou actuel, à condition que ces noms répondent aux autres critères.
- 11) Il faut éviter d'attribuer à un lieu le nom d'un personnage ou d'un événement servant déjà à d'autres désignations, s'il y a ainsi risque de confusion.
- 12) Dans la description d'une nouvelle voie de communication, les autorités doivent éviter d'utiliser un nom déjà en usage dans une municipalité voisine, sauf dans le cas du prolongement d'une voie déjà nommée.
- 13) On doit éviter les formes hybrides (noms formés d'éléments spécifiques provenant de plus d'une langue), à moins que la tradition et l'usage ne le justifient; quoi qu'il en soit, l'application de ce critère est soumise au respect des autres critères.
- 14) L'emploi des noms ayant une connotation péjorative ou grossière doit être évité.
- 15) On doit éviter d'attribuer des noms pouvant servir de réclame à des marques de commerce ou à des entreprises commerciales et industrielles.
- 16) L'utilisation des points cardinaux est à éviter à moins qu'ils ne désignent de façon précise une entité géographique ou qu'ils ne soient déjà incorporés dans un toponyme existant.
- 17) Il faut éviter d'utiliser la numérotation dans la désignation des lieux; cependant, le cas échéant, il conviendra d'utiliser l'adjectif (système ordinal) plutôt qu'un chiffre (système cardinal).
- 18) Le terme "ville" ne doit pas être employé comme partie intégrante des nouveaux toponymes.
- 19) Les anthroponymes ou noms de personnes entrant dans la composition des noms de lieux doivent figurer dans leur langue initiale, sauf certains comportant des titres comme ceux de souverains ou ceux dont l'usage admet la traduction.
- 20) Lorsqu'on désire utiliser comme élément spécifique d'un toponyme un autre nom de lieu déjà officiel, on tâchera de ne pas l'altérer sans raison valable.

The Commission de toponymie is aware of the fact that toponymy is a cultural as well as an administrative phenomenon and consequently, there is always a certain intangible element in the selection of place names, especially with regard to popular usage. The Commission therefore intends to apply these criteria with discernment, in order to respect the various elements of the cultural heritage of Quebec and the specific social, ethnological and political context in which Quebec is currently developing.

La Commission de toponymie consciente du fait que la toponymie est un phénomène d'ordre culturel autant qu'administratif et que, partant, une certaine marge d'intangibilité entoure souvent le choix des noms de lieux, notamment au niveau de l'usage populaire, entant appliquer ces critères avec discernement de façon à respecter à la fois les différents éléments qui composent l'héritage culturel du Québec et le contexte socio-ethno-politique particulier dans lequel le Québec actuel se développe.

WILLIAM FREDERICK KING (1854-1916)

R. Leduc*

WILLIAM FREDERICK KING (1854-1916)

R. Leduc*

In the article *Surveyors General: their recognition in Canadian feature names*, CANOMA Vol. 4, No. 2 (December 1978) a photograph of W.F. King was inadvertently inserted in place of that of E.G.D. Deville. Both pictures are shown here to clear up the confusion. This error has provided the opportunity to publish a thumb-nail sketch of the career of William Frederick King, a pioneer of surveying and astronomy in Canada, and to report how he is today remembered in Canada's geographical names.

Dans l'article paru dans le numéro 2 de CANOMA, Vol. 4, décembre 1978, intitulé *Noms d'arpenteurs généraux donnés à des éléments topographiques canadiens* la photo de W.F. King a été insérée par inadvertance à la place de celle de E.G.D. Deville. Pour éviter toute confusion, les deux photos sont juxtaposées. Cette erreur nous fournit l'occasion de rédiger un exposé sommaire de la carrière de William Frederick King, un pionnier en arpentage et astronomie au Canada et aussi de montrer comment la mémoire de cet homme est encore vivante aujourd'hui dans les noms géographiques.



E.G.D. Deville



W.F. King

After his early employment on the International Boundary Commission (1872-74), W.F. King rose through the ranks to fill many important positions, including Chief Inspector of Surveys in 1886, Chief Astronomer in 1890, Director of the Dominion Observatory and first Dominion Astronomer in 1905, and Superintendent of the Geodetic Survey of

Tout de suite après son début d'emploi avec la Commission de la Frontière internationale (1872-74), W.F. King brûla les étapes pour remplir des postes importants parmi lesquels Inspecteur en chef des Levés en 1886, Astronome en Chef en 1890, Directeur de l'Observatoire du Canada et premier Astronome du Canada en 1905 et Surintendant du Service des Levés

* R. Leduc, Secretariat, Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

* R. Leduc, Secrétariat, Comité permanent canadien des noms géographiques.

Canada in 1909. He was also a member of the International Waterways Commission 1904-07. The commemorative tablet unveiled on June 23, 1976 at the Dominion Observatory pays the following tribute to the achievements of a talented man:

Born in England, W.F. King was a superb mathematician who promoted the systematic study of astronomy, geodesy and geophysics in this country. Through his initiative, the Dominion Observatory in Ottawa, the Geodetic Survey of Canada and the Dominion Astrophysical Observatory in Victoria were founded. He extended geodetic surveys to western and northern Canada and helped to delineate the Canada-United States boundary. The world longitude network across the Pacific Ocean was completed under his direction. He was President of the Royal Society of Canada in 1911. He died in Ottawa.

Dr. King is commemorated in the toponymy of Western Canada in the names of two mountains. *Mount King* was suggested in 1886 by J.J. McArthur, International Boundary Commissioner, for a peak in the Kootenay District of British Columbia (51° 21' - 116° 39'). At that time W.F. King was Inspector of Surveys. The name was given official approval by the Geographic Board of Canada on March 1, 1904. Following Dr. King's death in 1916, J.J. McArthur again proposed a geographical name in tribute to Dr. King and his contributions to science. *King Peak* at 60° 35' - 140° 39', in the St. Elias Mountains of the Yukon was approved by the Geographic Board of Canada on September 11, 1918.

In the past, there has been misunderstanding about the origin of *King Mountain* at 45° 29' - 75° 52' in Gatineau County, Quebec. On September 5, 1931, a memorial plaque was unveiled on *King Mountain* by Mrs. G.E. Radmore, then President of the Aylmer East Branch of the Quebec Women's Institute. It bore the following inscription:

FIRST GEODETIC STATION, KING MOUNTAIN

Established in 1905 by Dr. W.F. King, L.L.D., C.M.G., director; C.A. Biggar, assistant director. Here was commemorated the triangulation system of the Geodetic Survey of Canada, the basis of surveys for purposes topographical, engineering and cadastral.

From this, it is not difficult to understand how it was misconstrued that *King Mountain* was named for W.F. King. However, the records of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names indicate that such a conclusion is incorrect. A letter from J.E. Ross, D.L.S.¹, who in 1930 visited the site on *King Mountain* where the cairn was to be established in 1931, spoke to the 70-year old owner of the surrounding land, Mr. Mulvihill, who attested that *King Mountain* was named after an early settler and had been in local usage during his boyhood. If this name was known in 1870, it is surely not named after W.F. King who was only 16 at the time!

1 Letter, J.E. Ross to N.L. Nicholson, June 17, 1962, CPCGN file 31 G/5.

géodésiques en 1909. Il était membre de la Commission des Eaux navigables internationales en 1904 à 1907. La plaque commémorative dévoilée le 23 juin 1975 à l'Observatoire du Canada souligne les faits saillants de la carrière de cet homme talentueux:

Grand mathématicien, W.F. King organisa l'étude de l'astronomie, de la géodésie et de la géophysique au Canada. Il fut à l'origine de la création de l'Observatoire fédéral d'Ottawa, de la Commission géodésique nationale et de l'Observatoire fédéral d'astrophysique de Victoria. Il étendit les levés géodésiques à l'Ouest et au Nord canadiens, et participa à l'établissement de la frontière canado-américaine. La détermination des méridiens dans le Pacifique fut parachevée sous sa direction. Il fut président de la Société royale du Canada en 1911. Né en Angleterre, il est décédé à Ottawa.

Les noms de deux monts situés dans l'Ouest canadien rappellent la mémoire de Dr King. Le nom *Mont King* fut suggéré par J.J. McArthur en 1886, alors qu'il était Commissaire pour la Commission de la Frontière internationale, pour désigner une élévation dans le district de Kootenay, Colombie-Britannique et située à 51° 21' - 116° 39'. À cette date, W.F. King était Inspecteur des Levés. Le nom fut approuvé le 1er mars 1904 par la Commission géographique du Canada. Après la mort du Dr W.F. King survenue en 1916, J.J. McArthur proposa encore une fois un nom géographique en hommage au Dr King et aussi pour souligner ses nombreuses contributions à la science. Le nom *Pic King*, qui désigne cette élévation des montagnes St. Elias, dans le Yukon, et située à 60° 35' - 140° 39' fut approuvé par la Commission géographique du Canada le 11 septembre 1908.

Dans le passé, il y a eu un malentendu sur l'origine du nom *Mont King* qui désigne ce mont situé à 45° 29' - 75° 52', comté de Gatineau, Québec. Le 5 septembre 1931, une plaque commémorative était dévoilée, sur le mont *King*, par madame G.E. Radmore, alors Présidente de l'*Aylmer East Branch of the Quebec Women's Institute*, qui se lisait comme suit:

PREMIER POSTE GÉODÉSIQUE, MONT KING

Fixé en 1905, par le directeur W.F. King, L.L.D., C.M.G., et par son adjoint, C.A. Biggar. Point initial établi par le Service géodésique du Canada pour déterminer à toutes fins les levés de topographie, de génie et de cadastre.

À partir de ce fait, il est facile de comprendre comment cette inscription a laissé croire que le mont *King* avait été nommé pour W.F. King. Cependant, les dossiers du Comité permanent canadien des noms géographiques attestent que cette déduction est erronée. Une lettre de J.E. Ross, D.L.S.¹, qui en 1930 visita la site sur le mont *King* où un cairn devait être érigé en 1931, s'entretint avec Mr. Mulvihill septuagénaire, propriétaire du terrain avoisinant, qui confirma que le mont *King* était nommé d'après un des premiers résidents de la région et que ce nom était bel et bien connu lorsqu'il était petit garçon. Si ce nom était connu en 1870, il n'est sûrement pas d'après W.F. King qui n'avait que 16 ans à cette date!

1 Lettre, J.E. Ross au N.L. Nicholson, 17 juin 1962, dossier du CPCNG 31 G/5.

CONTENTS - SOMMAIRE

| | | <u>PAGE</u> |
|--|-------------------|-------------|
| Chief geographer's place name survey 1905-1909/ Étude toponymique du géographe en chef 1905-1909 II. Alberta | Alan Rayburn | 1 |
| "I am become a name" | R.W. Sandilands | 12 |
| Toponymic fieldwork and related office procedures: federal and provincial perspectives/ Enquêtes toponymiques et leurs procédures de bureau relatives: perspectives fédérales et provinciales | | |
| I. The names on topographic maps/Les noms inscrits sur les cartes topographiques | L.M. Sebert | 16 |
| II. The hydrographer and geographical names/L'hydrographie et les noms géographiques | Thérèse Jolicoeur | 18 |
| III. Government participation in toponymic fieldwork/Participation du gouvernement aux travaux toponymiques sur le terrain | M.R. Munro | 20 |
| IV. Benefits to Manitoba from toponymic field research/Avantages de la recherche toponymique sur le terrain pour le Manitoba | Gerald F. Holm | 24 |
| V. Recognition of the names of unincorporated urban communities: the state of the art in Ontario/Reconnaissance des noms d'agglomérations urbaines non constitués en corporations: la situation telle qu'elle se présente en Ontario en 1979 | Isabel K. Ganton | 27 |
| VI. The Commission de toponymie du Québec and geographical name selection criteria/La Commission de toponymie du Québec et les critères de choix. | Henri Dorion | 32 |
| William Frederick King (1854-1916) | R. Leduc | 35 |